

CONCORDIA UNIVERSITY



ARTS AND SCIENCE ÉTUDES FRANÇAISES



1987-88

Université CONCORDIA



Département d'Etudes françaises

Aperçu général des cours de français Course Guide

Please be advised that the Undergraduate
and Graduate Calendars constitute the official
University documents.

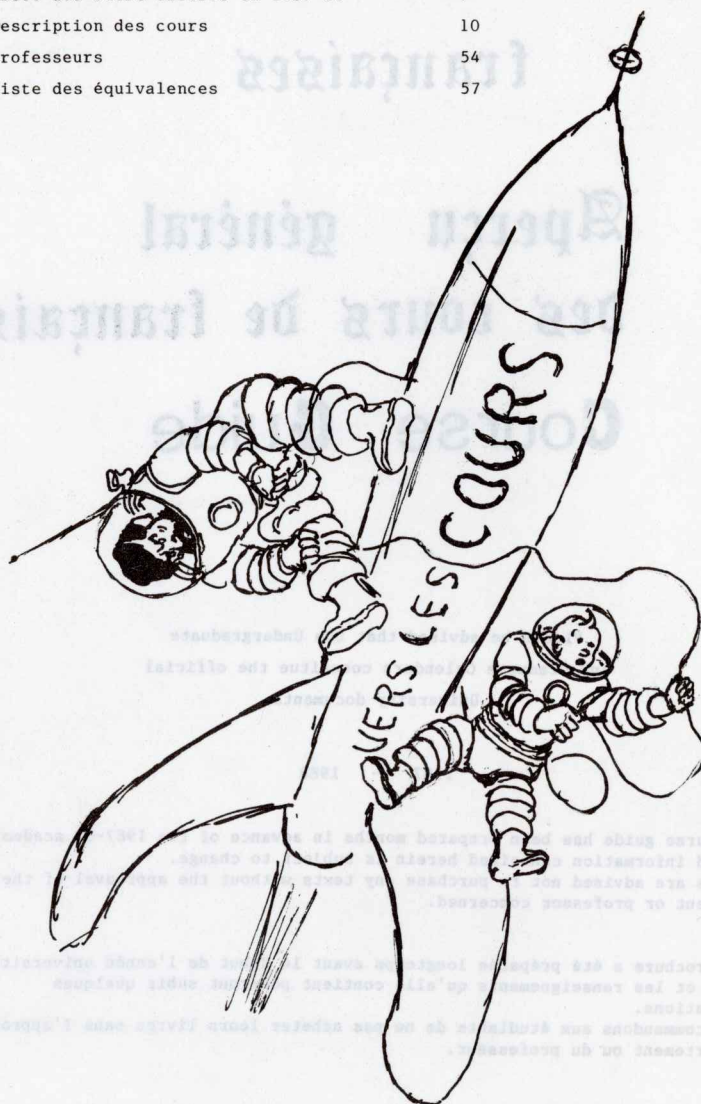
1987 - 1988

This course guide has been prepared months in advance of the 1987-88 academic year and information contained herein is subject to change. Students are advised not to purchase any texts without the approval of the Department or professor concerned.

Cette brochure a été préparée longtemps avant le début de l'année universitaire 1987-88 et les renseignements qu'elle contient pourront subir quelques modifications. Nous recommandons aux étudiants de ne pas acheter leurs livres sans l'approbation du département ou du professeur.

Table des Matières

	<u>page</u>
Plan des deux campus	1
Renseignements généraux	2
Description des programmes	4
Liste des cours offerts en 1987-88	7
Description des cours	10
Professeurs	54
Liste des équivalences	57



Renseignements généraux

Le Département d'Etudes françaises offre, sur les deux campus, ses cours et ses programmes de même que les services de secrétariat et d'aide pédagogique.

CAMPUS LOYOLA:

Le Département d'Etudes françaises est situé au local HB-429, du pavillon Hingston, 7141 ouest, rue Sherbrooke.

Secrétariat: du lundi au vendredi, de 9h00 à 17h00.

La Conseillère du campus Loyola pour tous les programmes est :
Madame Lila Van Toch, au local 437, tél.: 7520.

Une salle de traduction est à la disposition des étudiant-e-s au HB-423.

CAMPUS SIR GEORGE WILLIAMS:

Le Département d'Etudes françaises est situé au local ER-400
2155 rue Guy.

Secrétariat: du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00.

Les Conseillers du campus S.G.W. sont:

Monsieur Pierre Parc, pour les programmes d'honneurs, langue et littérature;

Madame Sherry Simon pour les programmes de traduction.

Règlement spécifique à tous les cours de langue:

Une présence de 70% est exigée dans tous les cours de langue. Toute dérogation à ce règlement pourrait être sanctionnée par un échec à la fin du cours.

Cours C490, C491, C492, C493, C494, C495, C498, C499:

Ces cours demandant un effort personnel et un encadrement suivi, l'étudiant qui s'inscrit à l'un d'eux devra rencontrer le professeur qui dirigera son travail avant le 23 septembre 1987 ou avant le 20 janvier 1988.

Prix attribués par le département:

Chaque année, le Département organise une remise de prix pour les étudiants qui ont obtenu leur diplôme avec la plus haute moyenne. Ces prix, sous forme de livres, sont aimablement offerts par les consulats des pays francophones et la Faculté des Arts & Sciences.

Programmes:

Les conditions que doivent remplir les étudiants désireux de s'inscrire dans un des programmes sont indiquées dans l'annuaire de l'université. Les étudiants doivent consulter les conseillers du département pour établir leur programme avant la période d'inscription.

COURS D'ÉTÉ:

On peut suivre au Département d'Etudes françaises des cours de 6 semaines à l'"École française d'été".

Ces cours se donnent à 5 niveaux, depuis les débutants jusqu'au niveau très avancé: Grammaire, conversations, chansons, théâtre, etc.

Pour tous renseignements s'adresser à

Monsieur Gilbert Mongenot

campus Loyola, Tél.: 848-7521 ou 7513

Concordia à la Sorbonne:

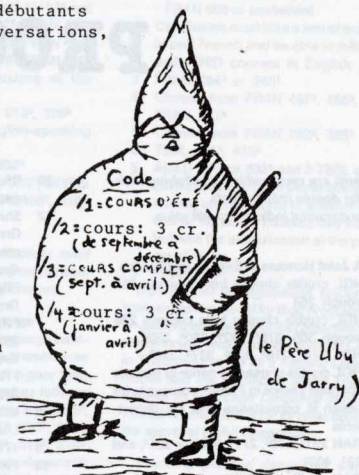
Chaque été le Département d'Etudes françaises organise des cours de civilisation et de littérature françaises à la Sorbonne pour permettre à des étudiant-e-s qui ont une connaissance suffisante de la langue française de fréquenter une université européenne de grand renom.

Pour plus de renseignements, s'adresser

Monsieur Paul D'Hollander,

campus Sir George Williams

Tél.: 848-7501.



Description des PROGRAMMES

Students are responsible for satisfying their particular degree requirements.

The superscript indicates credit value.

- 72 **BA Joint Honours in English and French**
6 ENGL credits chosen from courses 256 through 284
6 ENGL credits chosen from courses 286 through 305; 376^{*}, 377^{*}, 390^{*}, 392^{*}
6 ENGL 310^{*}, 316^{*}, 320^{*}, 327^{*}, 328^{*}
12 ENGL credits chosen by genre or periods to parallel choice in French courses to be chosen in consultation with the departments
18 FRAN 251^{*}, 270^{*}, 271^{*}, 320^{*} or 321^{*}, and 322^{*}, 402^{*}
12 FRAN credits chosen by genre or periods to parallel choice in English courses to be chosen in consultation with the departments
6 Elective credits in English or French, outside the parallel periods or genre chosen
6 ENGL 479^{*} or FRAN 496^{*}

NOTE: Students intending to take FRAN 496^{} should note that it has a 400 level prerequisite. Six of the twelve FRAN elective credits should therefore be chosen at the 400 level.

NOTE: Prior to registration students must have written approval for their programme from an authorized member of the Department.

- 60 **BA Honours in Littératures de langue française**
12 Students must take 12 credits from among Groups A, B, and C, with not more than 6 credits from one group.
Group A
FRAN 262 or 402
Group B
FRAN 370 or 371, 372, 478, 480, 481, 482, 483, 489
Group C
FRAN 270 or 271, 320, 321, 322, 251, 252, 253, 256, 257, 451, 476, 477
9 Middle Ages and 16th-Century French Literature
9 17th- and 18th-Century French Literature
18 *Littératures de langue française* of 19th and 20th Century
6 FRAN 496
6 Elective credits in *Littératures de langue française*

NOTE: Prior to registration students must have written approval for their programme from an authorized member of the Department.

- 60 **BA Specialization in Littératures de langue française**

- 12 Students must take 12 credits from among Groups A, B, and C, with no more than 6 credits from any one group.

Group A

FRAN 262 or 402

Group B

FRAN 370 or 371, 372, 478, 480, 481, 482, 483, 489

Group C

FRAN 270 or 271, 320, 321, 322, 251, 252, 253, 256, 257, 451, 476, 477

- 9 Middle Ages and 16th-Century French Literature

- 9 17th- and 18th-Century French Literature

- 18 *Littératures de langue française* of 19th and 20th Century

- 6 FRAN 496

- 6 Credits outside the Département d'Etudes françaises in cognate fields chosen in consultation with the Department

NOTE: Prior to registration students must have written approval for their programme from an authorized member of the Department.

- 36 **BA Major in Littératures de langue française**

- 12 French Literature from Middle Ages to 18th Century

- 18 *Littératures de langue française* of 19th and 20th Century

- 6 Elective credits in *Littératures de langue française*

NOTE: Prior to registration students must have written approval for their programme from an authorized member of the Department.

- 24 **Minor in Littératures de langue française**

- 24 Elective credits in *Littératures de langue française* chosen in consultation with the Department.

NOTE: Prior to registration students must have written approval for their programme from an authorized member of the Department.



63 BA Specialization in French/English Translation

NOTE:

1. Enrolment in the BA Specialization in French/English Translation is limited. Since the nature of the programme requires competence in French and English, applicants are required to take an entrance examination. Priority of enrolment in translation courses at the 300 and 400 levels shall be given to students admitted to the Translation Programme.

2. Students admitted to the Translation Programme are required to achieve a C or better in all translation courses in order to proceed to the next level and to graduate. Students who obtain a passing grade that is below C will be placed on conditional standing within the programme and will be so informed in writing by the Chair of the Department. Students will be allowed to repeat the course(s) in question only once in order to achieve the required grade. (For the status of this grade as part of the student record, see §16.3.8 of University Calendar). Students who fail to repeat the course(s) within one year will be required to withdraw from the programme upon notification by the Chair of the Department. Students who obtain a failing grade in any of the translation courses will be required to withdraw from the programme and will be so informed in writing by the Chair of the Department.

OPTION A

Stage I

- 6 FRAN 402^a, 366³ and 367³, 400³ and 401³ or 406³ and 407³

NOTE: Une(e) étudiant(e) qui, à l'examen d'admission, n'a pas obtenu une note lui permettant d'entrer dans les cours de niveau 400 peut s'inscrire aux cours 302³ et 303³ ou 306³ et 307³ et suivre les cours ci-dessus en 2ème année au plus tard.

- 6 ENGL 212³ and 213³
12 Littératures de langue française
6 TRAD 200³ and 201³

Stage II

- 6 TRAD 301³ and 303³
6 TRAD 310³ and 311³
6 Linguistics in consultation with the Programme Adviser

- 3 ENGL 477³ or 396³

Stage III

- 3 TRAD 403³ or 405³, or 408³
3 TRAD 412³ or 414³
3 Chosen from TRAD 401³ or ENGL 397³
3 TRAD 409³

OPTION F

1ère étape

- 6 FRAN 402^a, 366³ et 367³, 400³ et 401³ ou 406³ et 407³

- 6 ENGL 212³ et 213³

NOTE: Une(e) étudiant(e) qui n'est pas à ce niveau d'après l'examen d'admission peut s'inscrire aux cours ESL 209 et 210 ou ENGL 205 et 206 et suivre les cours ENGL 212 et 213 en 2ème année au plus tard

- 12 Littératures de langue française
6 TRAD 200³ et 202³

2ème étape

- 6 TRAD 302³ et 304³
6 TRAD 310³ et 311³
6 Linguistique en consultation avec le département

- 3 FRAN 403³

3ème étape

- 3 TRAD 404³ ou 406³ ou 408³
3 TRAD 410³
3 TRAD 412³ ou 414³
3 TRAD 402³ ou FRAN 415³

48 BA Major in Language and Translation (French & English)

This programme is not designed for those who intend to pursue a professional career in translation. It will be of special interest to those whose work or career prospects require a proficiency in writing in English and French. Translation is the main pedagogical means for promoting such proficiency.

- 6 FRAN 302³ and 303³ or FRAN 400³ and 401³
6 Chosen from FRAN 400³ and 401³ (if not taken previously), FRAN 402^a, FRAN 406³ and 407³, FRAN 412³ and 413³, FRAN 414³ and 415³, FRAN 418³ and 419³, FRAN 489^a
6 Credits in culture or literature of the French-speaking world
6 Chosen from ENGL 212³, 213³, 396^a
6 Credits in literature of the English-speaking world
6 TRAD 200³ and 201³ or 202³
9 Chosen from TRAD 301³ or 302³, 303³ or 304³, 403³, 404³, 408³, 405³, 406³, 310³, 311³
3 TRAD 412³ or 414³

NOTE: Prior to registration students must have written approval for their programme from an authorized member of the Department.

36 BA Major in French Language

- 30 An approved sequence of language courses. The 30 credits must be chosen from courses that begin at a level higher than FRAN 205 and be distributed as follows: A maximum of 18 credits from: 254³, 255³, 270³, 271³, 302³, 303³, 304³, 305³, 306³, 307³, 308^a, 310³, 311³, 312³, 313³, 316³, 317³, 318³, 319³, including a maximum of 6 credits "langue de spécialité" (310 to 319).
- The other credits shall be chosen from 262^a, 264³, 265³, 269³, 366³, 367³, 384³, 400³, 401³, 402^a, 404³, 405³, 406³, 407³, 409³, 410³, 412³, 413³, 414³, 415³, 418³, 419³, 466³, 467³, 489^a
6 credits in culture or literature of the French-speaking world

24 Minor in French Language

- 24 An approved sequence of language courses commencing at a level higher than FRAN 203:
- A maximum of 18 credits from 204, 205, 206, 207, 208, 270, 271, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 310, 311, 312, 313, 316, 317, 318, 319, including a maximum of 6 credits "langue de spécialité" (310 to 319).
- The other credits shall be chosen from 264, 265, 366, 367, 384, 400, 401, 404, 405, 406, 407, 409, 410, 412, 413, 414, 415, 418, 419, 466, 467, 489.

NOTE: Prior to registration students must have written approval for their programme from the Department.

30 Certificate in French Language

- 30 An approved sequence of courses commencing at a level higher than FRAN 201. A minimum of 6 credits will be chosen from:
264, 265, 366, 367, 384, 400, 401, 404, 405, 406, 407, 409, 410, 412, 413, 414, 415, 418, 419, 466, 467.

NOTE: Prior to registration students must have written approval for their programme from the Department.

30 Certificate in Teaching French as a Second Language to Adults

Admission Requirements:

The programme is intended for all those who are now teaching or are intending to teach French as a Second Language in various adult settings and wish to improve their professional skills and qualifications. Candidates must have

- DEC or equivalent and some experience as a teacher or permission of the programme director
- FRAN 400 or equivalent

Candidates must take a test of proficiency in oral French and be able to follow TESL and ADED courses in English

- 3 FRAN 264³ or 265³
6 Chosen from FRAN 467³, 468³, 469³
3 FRAN 381³
3 Chosen from FRAN 382³, 385³
6 TESL 341³, 415³
6 ADED 201³ or 202³ and 3 TESL credits in consultation with the Department. Exceptionally other courses or another distribution of the above courses may be accepted with the authorization of the programme director.
3 FRAN 488³

NOTE: Prior to registration students must have written approval for their programme from an authorized member of the Department. Those students who wish to obtain both the Certificate in Teaching French as a Second Language to Adults and the Certificate in the Teaching of English as a Second Language must replace TESL 341³ and TESL 415³ by other courses with the approval of the Department.

Teaching practice completed with adults does not qualify students to be recommended for teacher certification.

Students may transfer into the Certificate programme up to twelve credits earned in an incomplete degree or certificate programme or as an Independent or Special student, provided they are students in good standing. The credits that may be so transferred are determined by the University at the point of entry into the programme.



Because of the renumbering of courses in the Department, students should see §200.1 for a list of equivalent courses.

Les cours du département ayant reçu de nouveaux numéros, les étudiant(e)s trouveront une liste d'équivalences à la section 200.1.

Cours à option conseillés aux étudiants en traduction:

Le programme n'imposant que 6 crédits en et sur la langue anglaise aux étudiants, les étudiants francophones et allophones devraient être incités à suivre leurs crédits électifs en anglais, parmi les cours suivants:

ENGL	393 History & Structure of the English Lang. (3 cr.)
	394 English Prose Style (6 cr.)
	396 Advanced Composition (6 cr.)
	397 Technical Writing (3 cr.)
	477 Advanced Stylistics (3 cr.)

JOURNALISM	205 History of Journalism (3 cr.)
	210 The Media in Quebec (3 cr.)

et tous les cours de littérature contemporaine en prose.

Cours de linguistique

Les 6 crédits à caractère linguistique à suivre en 2^{ème} année peuvent l'être parmi les cours suivants:

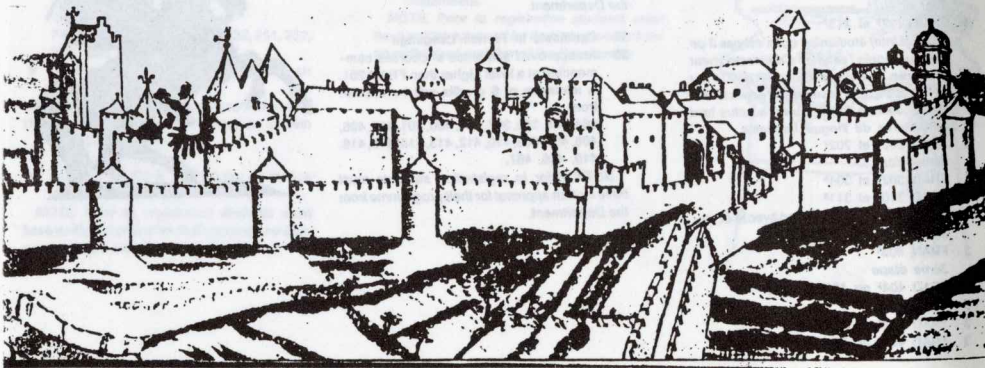
FRAN	262 Introduction à la linguistique française (6 cr.)
	269 Histoire de la langue française (3 cr.)
	366 Stylistique interne du français I (3 cr.)
	367 Stylistique interne du français II (3 cr.)
	384 Evolution de la langue française (6 cr.)
	466 La langue française au Québec: son évolution (3 cr.)
	467 La langue française au Québec: son état actuel (3 cr.)
	469 Sémantique (3 cr.)

mais aussi

ENGL	393 History & Structure of the English Lang. (3 cr.)
	477 Advanced Stylistics (3 cr.)
LINGUISTICS	200 Intro. to Linguistics (6 cr.)
TESL	211 Intro. to Language and Applied Linguistics (3 cr.)
	231 Modern English Grammar (3 cr.)
	351 History & Development of the English Language (3 cr.)

(Pour la description de ces cours, veuillez consulter l'annuaire.)

Curriculum.



DIPLOMA IN WRITING/TRANSLATION

Pour plus d'information, veuillez consulter le calendrier des études supérieures 1987-1988.

Requirements for Diploma:

1. Credit requirements: a fully-qualified candidate is required to complete a minimum of 30 credits.
2. A candidate enrolled on a full-time basis will normally complete the program in one year (3 terms) of study.
3. The following courses are required:
 - a. Trad 507 (6 credits) and Trad 573 (3 credits)
 - b. six credits to be chosen from 1 ou 11:
 - i) either Trad 560 or Trad 570 (3 credits each) and either Trad 562 or 568 (3 credits each)
 - or
 - ii) either Trad 561 or Trad 571 (3 credits each) and either Trad 563 or Trad 569 (3 credits each)
 - c. Trad 566 (6 credits) or Trad 567 (6 credits)
 - d. English 577 (3 credits) or Fran 589 (3 credits)
 - e. Trad 564 (6 credits) or 6 elective credits at the 500 or 600 level taken in the Faculty of Arts and Science, to be chosen in consultation with the diploma program director. Permission of the other relevant graduate program director will be required.

COURSES

TRAD 507	Contraction de textes français et anglais (6 crédits)
TRAD 560	Traduction littéraire du français à l'anglais (3 crédits)
TRAD 561	Traduction littéraire de l'anglais au français (3 crédits)
TRAD 562	Traduction technique du français à l'anglais (3 crédits)
TRAD 563	Traduction technique de l'anglais au français (3 crédits)
TRAD 564	Stage de perfectionnement professionnel (6 crédits)
TRAD 566	Travaux dirigés: français-anglais (6 crédits)
TRAD 567	Travaux dirigés: anglais-français (6 crédits)
TRAD 573	Révision et correction en traduction (3 crédits)
ENGLISH 577	Advanced Stylistics (3 crédits)
FRAN 589	Stylistique avancée (3 crédits)



LISTE DES COURS OFFERTS EN 1987-88

1. COURS DE LANGUE

p. 11

200+201/2/4	Langue française: initiation I et II
202+203/2/4	Langue française: niveau de transition I et II
204/2/4	Langue française: niveau intermédiaire I
205/2/4	Langue française: niveau intermédiaire II
206/2	Cours de grammaire: niveau intermédiaire I
207/4	Cours de grammaire: niveau intermédiaire II
208/2	L'Art de vivre au Québec I
302/2/4	Langue française: niveau d'approfondissement I
303/2/4	Langue française: niveau d'approfondissement II
304/2	Le Code oral I
305/4	Le Code oral II
306/2	Le Code écrit I
307/4	Le Code écrit II
308/2/4	L'Art de vivre au Québec II
400/2/4	Langue française: niveau de perfectionnement I
401/4	Langue française: niveau de perfectionnement II
402/2/3	Initiation à la composition avancée
404/2	Le Code oratoire I
405/4	Le Code oratoire II
406/2/4	Le Code grammatical I
407/4	Le Code grammatical II
409/2	Cours libre de traduction
410/4	Cours libre de traduction
467/2	La langue française au Québec, son état actuel
468/4	Étude de la norme
398B/4	Étude d'un sujet particulier: orthographe française: problèmes et plaisirs
490/3	Tutorat en langue
491/2/4	Tutorat en langue
492/2/4	Tutorat en langue

2. LANGUE DE SPÉCIALITÉS

p. 19

254/2	Langue et condition des femmes au Québec I
255/4	Langue et condition des femmes au Québec II
310/2	Le français de la récréologie, de l'éducation physique et des sports I
311/4	Le français de la récréologie, de l'éducation physique et des sports II
318/2	Le français commercial I
319/4	Le français commercial II
412/2	Initiation à la terminologie de droit I
413/4	Initiation à la terminologie de droit II
414/2	Le français de l'industrie I
415/4	Le français de l'industrie II
418/2	Le français de l'économie
419/4	Le français de la gestion et de la finance

3. COURS À CARACTÈRE LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

p. 25

262/3	Introduction à la linguistique française
264/2	Phonétique I
366/2	Stylistique interne du français I
367/4	Stylistique interne du français II
381/2	Introduction à la didactique du français langue seconde
382/4	Analyse et création de matériel didactique
488/4	Stage pratique d'enseignement
390/3	Tutorat en linguistique
491/2/4	Tutorat en linguistique
492/2/4	Tutorat en linguistique

4. COURS DE TRADUCTION p.28

TRAD 200/2/4	Méthodologie de la traduction
201/2/4 (A)	Traduction générale du français à l'anglais
202/2/4 (F)	Traduction générale de l'anglais au français
301/2 (A)	Traduction littéraire du français à l'anglais
302/2 (F)	Traduction littéraire du français à l'anglais
303/4 (A)	Traduction littéraire de l'anglais au français
304/2/4 (F)	Traduction littéraire de l'anglais au français
310/2 (F/A)	Initiation à la terminologie
311/4 (F/A)	Terminologie pratique
401/2 (A)	Traduction littéraire avancée du français à l'anglais
402/4 (F)	Traduction littéraire avancée de l'anglais au français
403/2/4 (A)	Traduction technique du français à l'anglais
404/2/4 (F)	Traduction technique de l'anglais au français
405/2/4 (A)	Traduction spécialisée du français à l'anglais
406/2/4 (F)	Traduction spécialisée de l'anglais au français
408/2/4 (F/A)	Adaptation publicitaire
409/4 (A)	Révision et correction en traduction
410/2/4 (F)	Révision et correction en traduction
412/2/4 (F/A)	Théories de la traduction
414/2/4 (F/A)	Histoire de la traduction
416/2/4 (F/A)	Informatique et traduction
420/3/4 (F)	Stage de formation de l'anglais au français
421/3/4 (A)	Stage de formation du français à l'anglais

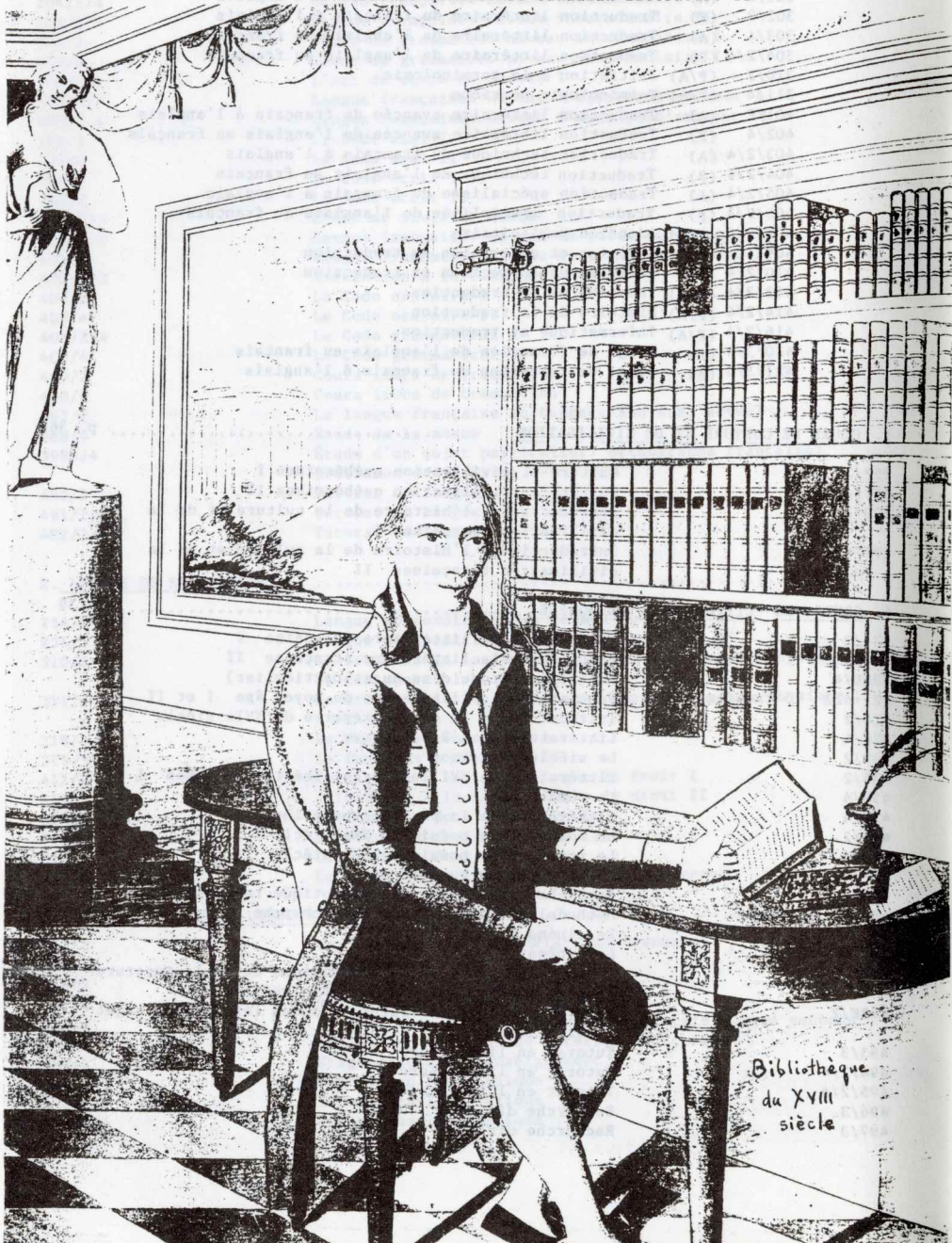
5. COURS DE CULTURE ET DE CIVILISATION p. 36

252/2	Culture et civilisation québécoises I
253/4	Culture et civilisation québécoises II
270/2	Introduction à l'histoire de la culture et de la civilisation françaises I
271/4	Introduction à l'histoire de la culture et de la civilisation françaises II

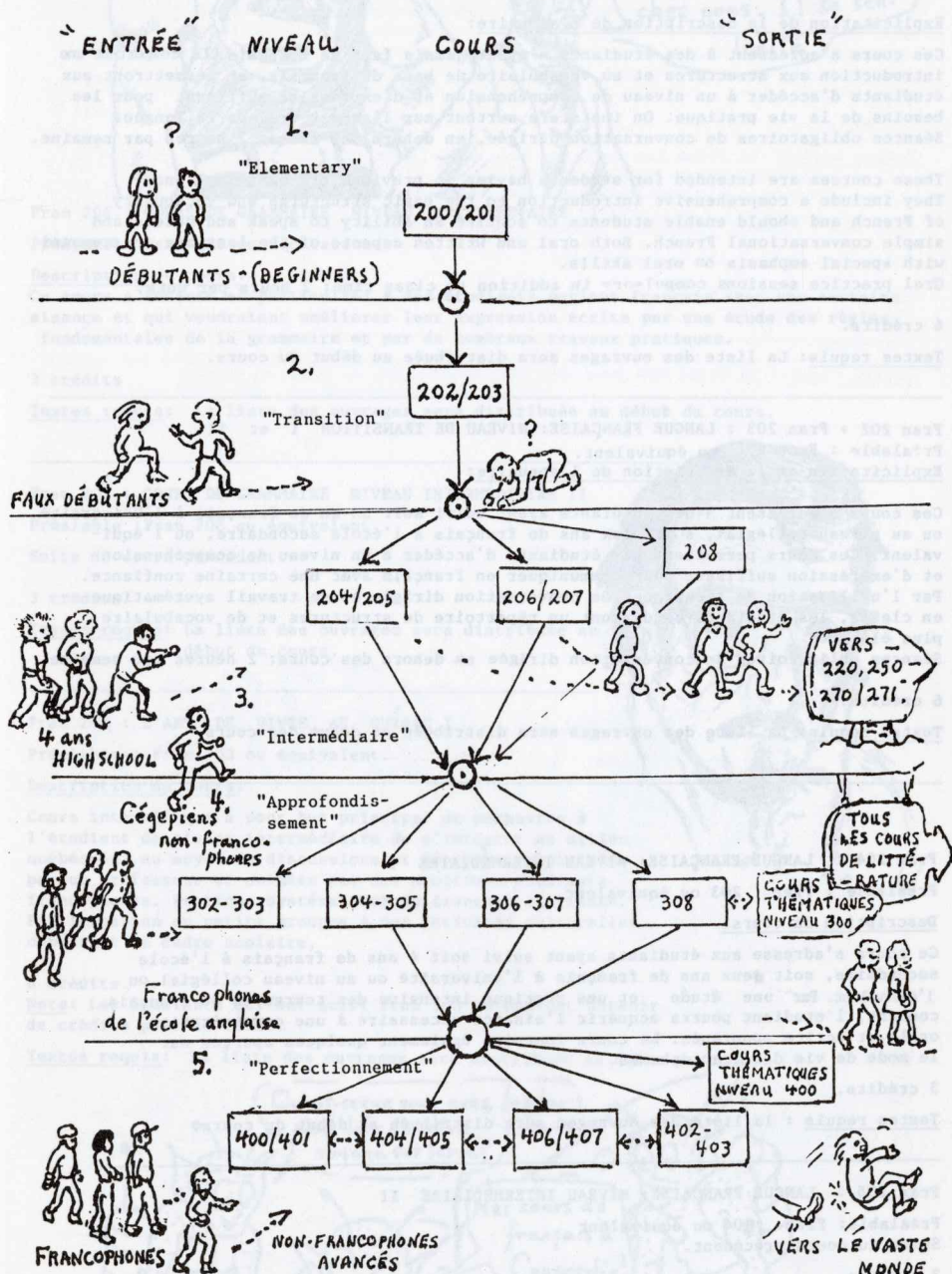
6. COURS DE LITTÉRATURE FRANÇAISE p.39

321/2	Panorama de la littérature française I
322/4	Panorama de la littérature française II
398D/4	Montaigne (étude d'un sujet particulier)
421+422 (6 crédits) 420/3	Panorama de la littérature du moyen âge I et II
425/2	Introduction à la vie littéraire du XVI ^e siècle
428/4	Littérature de l'âge baroque
429/2	Le siècle classique
435/2	Littérature du XVIII ^e siècle: Théâtre et roman I
438/4	Le romantisme
439/4	Littérature de la période romantique
446/2	Le roman et la poésie du XX ^e siècle I
447/4	Le roman et la poésie du XX ^e siècle II
477/4	La littérature au féminin II
480/2	Approches critiques : la sémiotique textuelle
489/3	Méthodologie des travaux de recherche
373/3	Le cinéma français I
374/3	Le cinéma français II
498E/2	Les oeuvres à caractère pédagogique de la littérature française (étude d'un sujet particulier)
498F/2	Regard sur l'avenir/ futures visions (étude d'un sujet particulier)
493/3	Tutorat en littérature
494/2/4	Tutorat en littérature
495/2/4	Tutorat en littérature
496/3	Recherche dirigée
497/3	Recherche dirigée

352/2	Le roman québécois du XXe siècle I
354/2	La poésie québécoise du XXe siècle I
355/4	La poésie québécoise du XXe siècle II
356/2	Le théâtre québécois I
357/4	Le théâtre québécois II
398A/2	Jacques Ferron (étude d'un sujet particulier)
451/2	La littérature québécoise au féminin
455/2	Littérature québécoise-Canadian Literature I
456/4	Littérature québécoise-Canadian literature II



COURS DE LANGUE



COURS DE LANGUE

Fran 200 + Fran 201 : Langue française: Initiation I et II
 French Language : Elementary I and II

Explication de la description de l'annuaire:

Ces cours s'adressent à des étudiants n'ayant jamais fait de français. Ils comportent une introduction aux structures et au vocabulaire de base du français, et permettront aux étudiants d'accéder à un niveau de compréhension et d'expression suffisant pour les besoins de la vie pratique. On insistera surtout sur l'aspect oral de la langue. Séances obligatoires de conversation dirigée, en dehors des cours: 2 heures par semaine.

These courses are intended for students having no previous training in French. They include a comprehensive introduction to the basic structures and vocabulary of French and should enable students to acquire an ability to speak and understand simple conversational French. Both oral and written aspects of the language are presented with special emphasis on oral skills. Oral practice sessions compulsory in addition to class time: 2 hours per week.

6 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 202 + Fran 203 : LANGUE FRANÇAISE: NIVEAU DE TRANSITION I et II

Préalable : Fran 201 ou équivalent.

Explication de la description de l'annuaire:

Ces cours s'adressent à des étudiants ayant suivi soit un an de français à l'Université ou au niveau collégial, soit deux ans de français à l'école secondaire, ou l'équivalent. Ces cours permettent aux étudiants d'accéder à un niveau de compréhension et d'expression suffisant pour communiquer en français avec une certaine confiance. Par l'utilisation de techniques de conversation dirigée et de travail systématique en classe, les étudiants acquerront un répertoire de structures et de vocabulaire plus élaboré.

Séances obligatoires de conversation dirigée en dehors des cours: 2 heures par semaine.

6 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début des cours.

Fran 204 : LANGUE FRANÇAISE: NIVEAU INTERMÉDIAIRE I

Préalable : Fran. 203 ou équivalent.

Description du cours:

Ce cours s'adresse aux étudiants ayant suivi soit 4 ans de français à l'école secondaire, soit deux ans de français à l'université ou au niveau collégial, ou l'équivalent. Par une étude et une pratique intensive des tournures du français courant, l'étudiant pourra acquérir l'aisance nécessaire à une communication orale et écrite spontanée. Le cours fournira également quelques aperçus sur le mode de vie des francophones.

3 crédits.

Textes requis : la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 205 : LANGUE FRANÇAISE: NIVEAU INTERMÉDIAIRE II

Préalable: Fran. 204 ou équivalent

Suite du cours précédent.

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.



Il veut suivre
des cours de français
chez nous. Il se sent
limité

Fran 206 : COURS DE GRAMMAIRE NIVEAU INTERMÉDIAIRE I

Préalable: Fran 203 ou équivalent.

Description du cours:

Ce cours s'adresse en particulier à des étudiants parlant français avec une certaine aisance et qui voudraient améliorer leur expression écrite par une étude des règles fondamentales de la grammaire et par de nombreux travaux pratiques.

3 crédits

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 207 : COURS DE GRAMMAIRE NIVEAU INTERMÉDIAIRE II

Préalable : Fran 206 ou équivalent.

Suite du cours précédent.

3 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 208 : L'ART DE VIVRE AU QUÉBEC I

Préalable : Fran 203 ou équivalent.

Description du cours:

Cours intensif qui a pour but principal de permettre à l'étudiant de niveau intermédiaire de s'intégrer au milieu québécois, au moyen de discussions et d'activités dirigées par un professeur et animées par des moniteurs-étudiants francophones. Pratique systématique du français en classe. Participation en petits groupes à des activités culturelles dépassant le cadre scolaire.

6 crédits.

Note: Les étudiants qui ont suivi Fran 300 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.



Fran 302 : LANGUE FRANÇAISE: NIVEAU D'APPROFONDISSEMENT I

Préalable: Fran 205 ou équivalent.

Description du cours:

Le cours d'approfondissement est destiné à des étudiants qui possèdent déjà une bonne connaissance du français et qui ont besoin d'améliorer leur expression écrite et orale par une révision de la grammaire et une introduction à la rédaction. On insistera sur l'acquisition d'une expression écrite précise et correcte.

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 303 : LANGUE FRANÇAISE: NIVEAU D'APPROFONDISSEMENT II

Préalable: Fran 302 ou équivalent.

Description du cours:

Suite du cours 302

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.



Fran. 304 : LE CODE ORAL I

Préalable: Fran 205 ou équivalent.

Description du cours:

Ce cours permettra à l'étudiant de se sentir à l'aise devant diverses formes de la langue parlée. Etude des caractéristiques de la langue orale (marques phonologiques, lexicales et morphosyntaxiques). Initiation à l'identification des niveaux de langue du français parlé et aux variantes nationales et régionales par des exercices de compréhension et d'expression.

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 305: LE CODE ORAL II

Préalable: Fran 304 ou équivalent.

Description du cours:

Suite du cours Fran 304

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 306: LE CODE ÉCRIT I

Préalable: Fran 205 ou équivalent.

Description du cours:

Ce cours permettra à l'étudiant de distinguer les marques caractéristiques du style écrit de celles de la langue parlée. Au niveau lexical, morphosyntaxique et stylistique, des exercices appropriés permettront à l'étudiant de mettre en pratique les connaissances acquises.

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran.307: LE CODE ÉCRIT II

Préalable: Fran 306 ou équivalent.

Description du cours:

Suite du cours Fran 306

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran. 308: L'ART DE VIVRE AU QUÉBEC II

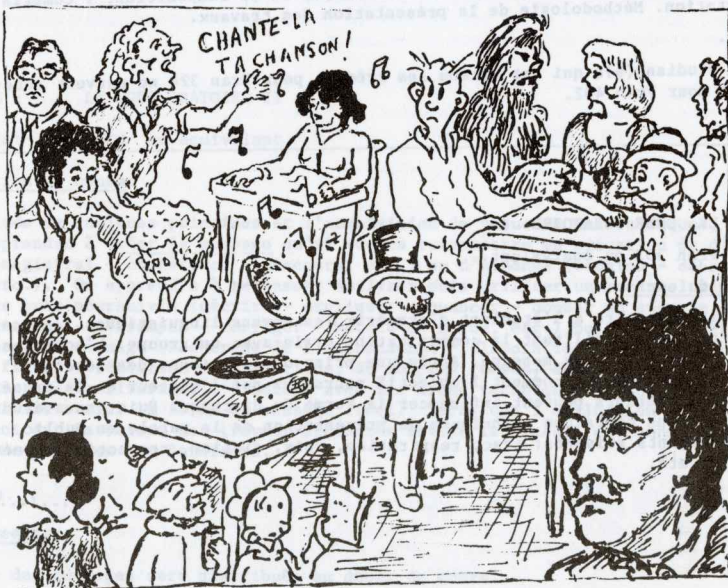
Préalable: Fran 205 ou équivalent.

Description du cours:

Suite du cours Fran 208

6 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.



Nous avons souvent des gens fort intéressants dans ce cours

Fran 400 : LANGUE FRANÇAISE: NIVEAU DE PERFECTIONNEMENT I

Préalable: Fran 303 ou équivalent.

Description du cours:

Cours avancé de langue, axé sur l'étude de la grammaire et de la stylistique françaises, permettant à un étudiant qui possède déjà une connaissance approfondie de la langue de corriger ses lacunes, de nuancer son expression et d'explorer les possibilités créatrices du langage.

3 crédits.

Textes requis:

BOSSE-ANDRIEU, J., Exercices pratiques de français, Les Presses de l'Université du Québec.

Fran 401: LANGUE FRANÇAISE: NIVEAU DE PERFECTIONNEMENT II

Préalable: Fran 400 ou équivalent.

3 crédits.

Description du cours:

Suite du cours Français 400

Textes requis:

BOSSE-ANDRIEU, J., Exercices pratiques de français, Les Presses de l'Université du Québec.

Fran 402 : INITIATION À LA COMPOSITION AVANCÉE

Préalable: 303 ou équivalent.

Description du cours:

Révision de la grammaire. Techniques de mise en oeuvre des moyens d'expression écrite et orale. Etude des différentes méthodes d'analyse et de composition, y compris la dissertation. Méthodologie de la présentation des travaux.

6 crédits.

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits pour Fran 324 ne peuvent recevoir de crédits pour Fran 402.

Fran 404 : LE CODE ORATOIRE I

Préalable: Fran 303 ou équivalent.

Explication du cours:

Ce cours doit permettre à l'étudiant d'acquérir des moyens linguistiques, d'assimiler une technique facilitant la communication orale avec un groupe. L'accent sera mis sur la transmission du message. Après une prise de conscience des besoins individuels, nous verrons comment l'objectif poursuivi par l'orateur et la présence d'auditoires différents peuvent influencer la forme du discours. Puis, nous étudierons et expérimenterons certaines techniques de présentation de la parole en public touchant les points suivants: trac, respiration, voix, diction, correction phonétique, expressivité, etc.

.../....

Fran 404 (suite)

Des exercices linguistiques variés: résumé, contraction de documents, exposé de synthèse, compte rendu, commentaire, etc. permettront à l'étudiant de communiquer oralement une pensée parfois complexe, avec des moyens linguistiques souvent limités mais toujours adaptés aux circonstances; en résumé, cela signifie acquérir "une langue efficace" face à un groupe. Parce que l'évaluation repose essentiellement sur la valeur des travaux présentés en classe, ce cours requiert la présence assidue des étudiants.

3 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.



Fran 405 : LE CODE ORATOIRE II

Préalable: Fran 404 ou équivalent.

Description du cours:

Par l'étude de quelques principes et l'acquisition de beaucoup de techniques, l'étudiant apprendra à créer le message qu'il voudra transmettre en situation de diffusion (exposé magistral - conférence - discours, etc.) ou d'échange (réunion - débat - forum, etc.). On apprendra à recenser, analyser puis utiliser un matériel linguistique selon les buts poursuivis (décrire - expliquer - nuancer - donner un exemple - faire une digression - détromper - corriger - mettre en garde, etc.) puis on étudiera comment construire son message (recherche de l'information - élaboration d'un plan - fabrication de fiches - rédaction d'invitations, de comptes rendus, de rapports divers, etc.). On veillera à familiariser l'étudiant avec les aides techniques et audio-visuelles afin de faire varier la forme du message final. Parce que l'évaluation repose essentiellement sur la valeur des travaux présentés devant la classe, ce cours requiert la présence assidue des étudiants.

3 crédits.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 406 : LE CODE GRAMMATICAL I ,
GRAMMAIRE NORMATIVE INTERMEDIAIRE

Préalable: Fran 303 ou équivalent.

Description du cours:

Etude des règles fondamentales de la grammaire française à l'aide d'exercices d'analyse et de construction de phrases, ayant pour but la correction de l'orthographe et de la syntaxe.

3 crédits.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 407 : LE CODE GRAMMATICAL II ,
GRAMMAIRE NORMATIVE AVANCEE

Préalable: Fran 406 ou équivalent

Description du cours:

Ce cours a pour but de fixer définitivement les connaissances grammaticales pratiques des étudiants, en particulier de ceux qui envisagent de poursuivre leurs études de français à un niveau supérieur. La norme étudiée dans ce cours tiendra compte à la fois des principes de la grammaire traditionnelle et des progrès récents dans l'étude de la langue. L'étude des unités d'expression mènera, par des exercices pratiques d'analyse fonctionnelle, à l'examen approfondi de certains points de stylistique.

3 crédits.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 409 : COURS LIBRE DE TRADUCTION

Préalable : 6 crédits parmi Fran 304-305; 306-307; 400-401 ou autorisation du département.

Description du cours.

Etude systématique des anglicismes; notions de méthodologie de la traduction; étude de quelques aspects de la stylistique du français et de l'anglais; travaux pratiques de traduction de l'anglais au français.

3 crédits.

Note: ce cours est destiné particulièrement, mais non exclusivement, aux étudiants qui ne se spécialisent pas en traduction. Les étudiants qui ont suivi Fran 408 ne peuvent s'inscrire à ce cours.

Fran 410 : COURS LIBRE DE TRADUCTION

Préalable: Fran 409 ou autorisation du département

Suite du cours 409.

3 crédits.

Fran 467 : LA LANGUE FRANÇAISE AU QUÉBEC: SON ÉTAT ACTUEL

Préalable: 262 ou équivalent.

Description du cours:

Analyse des aspects phonétiques, lexicaux et morphosyntaxiques du français québécois actuel et des divergences de ce dernier par rapport à la norme européenne: archaïsmes, anglicismes, créations nouvelles. La question des niveaux de langue (aspects sociaux et linguistiques) et celle de la norme seront également abordées.

3 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 468 : ETUDE DE LA NORME

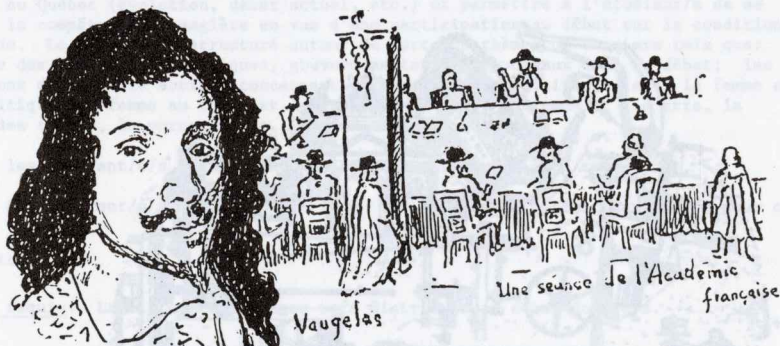
Préalable : Fran 262 ou équivalent.

Description du cours:

Etude des facteurs politiques, sociologiques et psychologiques, contribuant à la notion de la norme. Analyse et description des écarts par rapport à la norme; travaux pratiques d'enquête.

3 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.



Fran 398B : ETUDE D'UN SUJET PARTICULIER:
ORTHOGRAPHE FRANÇAISE : PROBLÈMES ET PLAISIRS

/4 sec. 01

Professeur: Gilles Charpentier

3 crédits

Fran 490/3 : TUTORAT EN LANGUE

Etude d'un sujet particulier en langue.

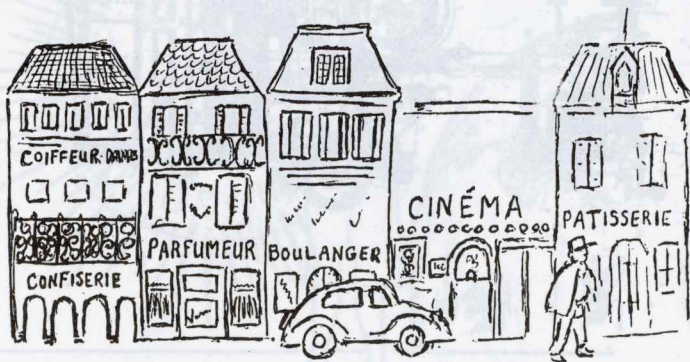
6 crédits

Fran 491/2/4 : TUTORAT EN LANGUE

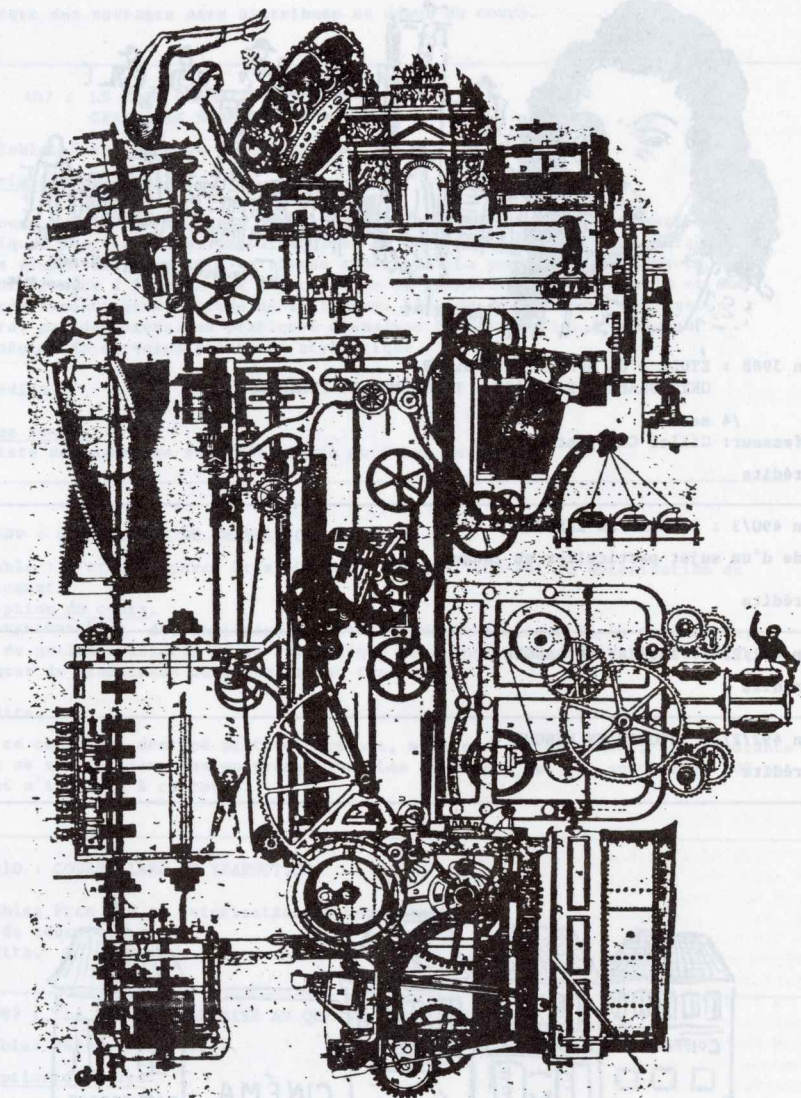
3 crédits

Fran 492/2/4: TUTORAT EN LANGUE

3 crédits



LANGUE DE SPÉCIALITÉ



LANGUES DE SPÉCIALITÉS

Fran 254/2: LANGUE ET CONDITION DES FEMMES AU QUÉBEC I

Préalable: Fran 205 ou équivalent.

Description du cours:

Ce cours vise deux objectifs: examiner les différents aspects de la condition des femmes au Québec (évolution, débat actuel, etc.) et permettre à l'étudiant/e de se donner la compétence langagière en vue d'une participation au débat sur la condition féminine. Le cours sera structuré autour de certains thèmes ou dossiers tels que: le rôle des organismes politiques, gouvernementaux et syndicaux dans le débat; les questions d'actualité sociale concernant la femme: la publicité sexiste, la femme et la politique, la femme au foyer et la femme au travail, la femme et les arts, la santé des femmes, la pornographie, le viol, la violence, etc.

Note: les étudiant/e/s francophones ne peuvent s'inscrire à ce cours.

Les étudiant/e/s qui ont suivi Fran 312 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

3 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 255/4: LANGUE ET CONDITION DES FEMMES AU QUÉBEC II

Préalable: Fran 205 ou équivalent.

Description du cours:

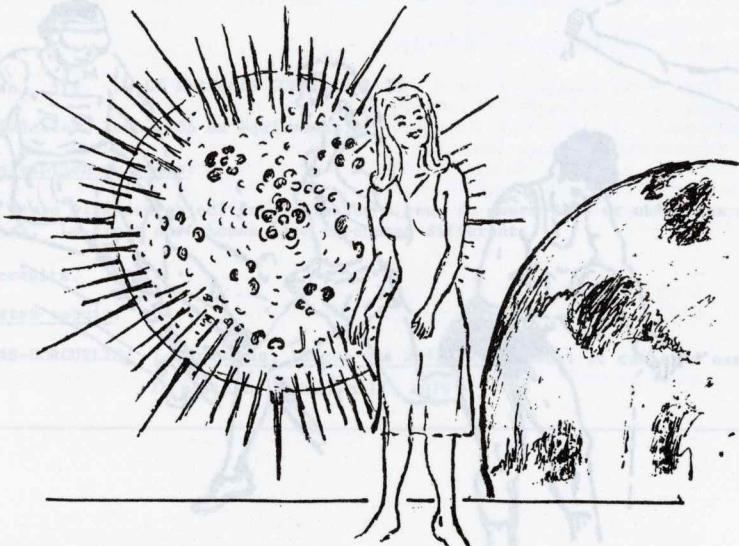
Ce cours vise des objectifs semblables à ceux du cours Fran 254 et obéit aux mêmes principes. Le choix des thèmes sera toutefois différent.

Note: Les étudiant/e/s francophones ne peuvent s'inscrire à ce cours.

Les étudiant/e/s qui ont suivi Fran 313 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

3 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.



Fran 310 : LE FRANÇAIS DE LA RÉCRÉOLOGIE, DE L'ÉDUCATION PHYSIQUE ET DES SPORTS I

Préalable: Fran 205 ou équivalent.

Description du cours:

Cours destiné aux étudiants qui travaillent déjà ou qui se préparent à oeuvrer dans le domaine de la récréologie et des sports. Les thèmes étudiés comprennent le conditionnement physique, le rôle du sport dans la société, le reportage sportif, l'organisation des loisirs dans la ville et dans la nature, etc. L'acquisition du vocabulaire, des structures, et des niveaux de langue choisis en fonction de ces thèmes se fera en situations de travail simulées, par la pratique et la discussion à partir de documents authentiques et par une recherche individuelle.

3 crédits.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 311 : LE FRANÇAIS DE LA RÉCRÉOLOGIE, DE L'ÉDUCATION PHYSIQUE
ET DES SPORTS II

Préalable: Fran 205 ou l'équivalent.

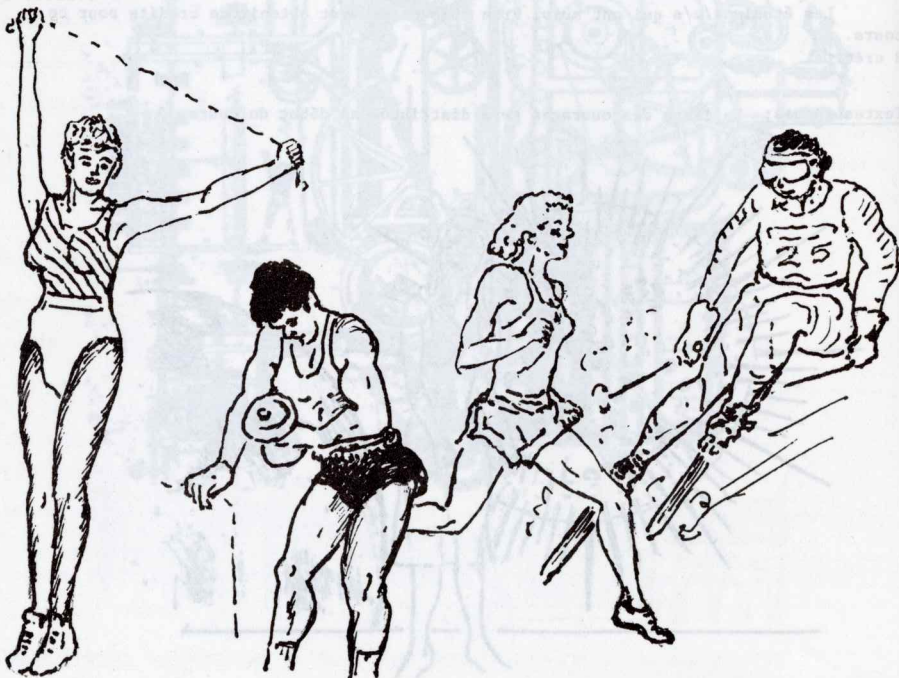
Description du cours:

Suite du cours Fran 310

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits



Fran 318 : LE FRANÇAIS COMMERCIAL I

Préalable: Fran 205 ou équivalent.

Description du cours:

Le cours vise à faciliter la communication efficace orale et écrite dans le domaine des affaires. Il comprend une révision des structures, mais l'effort principal porte sur l'acquisition des termes et tournures de la langue du commerce, de la banque et des affaires. Parmi les thèmes étudiés on notera: entrevue pour un poste; service du personnel; la banque; l'administration d'une entreprise; les transports; la protection du consommateur.

3 crédits.

Textes requis:

CLAS-HORGUELIN, Le français, langue des affaires, manuel et cahier d'exercices

2e édition, McGraw-Hill, 1979



Fran 319 : LE FRANÇAIS COMMERCIAL II

Préalable: Fran 205 ou équivalent.

Description du cours:

Ce cours vise des objectifs semblables à ceux du cours C318 et obéit aux mêmes principes. Le choix des thèmes sera cependant différent.

3 crédits.

Textes requis:

CLAS-HORGUELIN: Le français, langue des affaires, manuel et cahier d'exercices,

2e édition, McGraw-Hill, 1979.

Fran 412 : INITIATION À LA TERMINOLOGIE DU DROIT I

Préalable : Fran 303 ou équivalent

Explication du cours:

Ce cours de langue, offert à tous les étudiants ayant atteint un niveau de français avancé, a pour objectif l'enrichissement du vocabulaire de l'étudiant par l'étude des situations juridiques courantes. Ce cours intéressera particulièrement les futurs traducteurs, les étudiants en Sciences-politiques et les étudiants inscrits dans un programme de langue. Parmi les sujets traités figurent l'organisation de l'appareil judiciaire au Québec, le rôle des gens de justice et du personnel judiciaire, un procès à la Cour des petites créances, les différentes étapes d'un procès criminel, de l'arrestation aux conséquences du jugement de Cour.

3 crédits

Textes requis: Droit au But, M. Tiffou et L. Pollak, Presses de l'Université Concordia, 1986.



Fran 413 : INITIATION À LA TERMINOLOGIE DU DROIT II

Préalable : Fran 412 ou équivalent.

Explication du cours:

Suite du cours précédent. Les sujets traités seront : les actes de l'état civil, la déclaration de naissance, le mariage et les régimes matrimoniaux, le décès et les tâches de l'exécuteur testamentaire. La naissance d'un syndicat et la convention collective. Les différents aspects juridiques de l'entreprise.

3 crédits.

Textes requis: Droit au But, M. Tiffou et L. Pollak, Presses de l'université Concordia, 1986.

Fran 414 : LE FRANÇAIS DE L'INDUSTRIE I

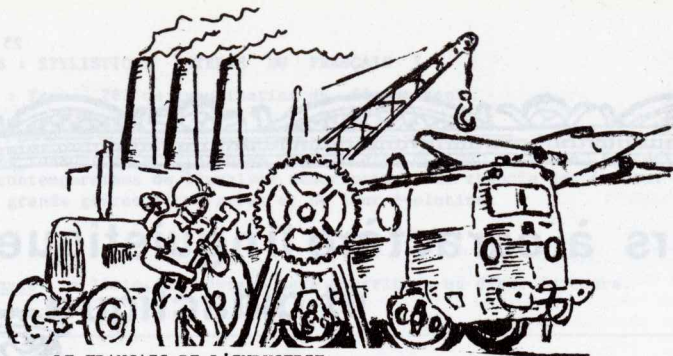
Préalable: Fran 303 ou équivalent.

Explication de la description de l'annuaire:

Ce cours s'adresse aux étudiant-e-s qui s'intéressent à la langue et à la rédaction techniques. Dans une première partie, on étudiera l'élaboration du rapport technique et d'autres documents utilisés dans l'industrie. Dans le reste du cours les étudiant-e-s s'initieront aux concepts de base dans certains domaines de la technologie et se familiariseront avec la terminologie, la syntaxe et le style propres à ces domaines. Les travaux comprendront la rédaction d'un rapport, des exposés préparés en équipe, des exercices pratiques et des examens de contrôle.

3 crédits.

Textes requis: H. Cajolet-Laganière :Rédaction technique. Manuel et cahier d'exercices. Ed. Laganière, Sherbrooke, 1983.



Fran 415 : LE FRANÇAIS DE L'INDUSTRIE

Préalable: Fran 303 ou l'équivalent.

Description du cours:

Suite du cours Français 414

3 crédits.

Textes requis: voir cours précédent.

Fran. 418 : LE FRANÇAIS DE L'ÉCONOMIE

Préalable: Fran 303 ou équivalent.

Explication de la description de l'annuaire:

L'étudiant se familiarisera avec des concepts du système économique au moyen d'une documentation axée sur des réalités économiques québécoises, canadiennes et mondiales. Etude approfondie du vocabulaire spécialisé, travaux de rédaction et présentation d'exposés à partir d'une analyse d'articles sélectionnés dans le domaine et de films didactiques.

3 crédits.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée du début du cours.

Fran 419 : LE FRANÇAIS DE LA GESTION ET DE LA FINANCE

Préalable: Fran 303 ou équivalent

Description du cours:

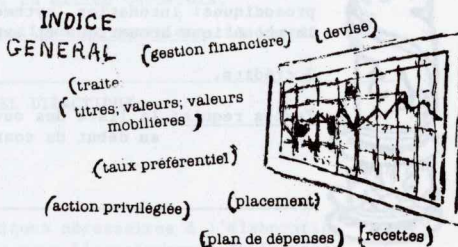
Ce cours vise à perfectionner l'usage du français spécialisé écrit ou oral utilisé dans les relations d'affaires par un examen des difficultés de la langue française et l'étude de concepts à partir d'une documentation axée sur la science de la gestion et de la finance.

Etude approfondie du vocabulaire spécialisé et rédaction de travaux dans le contexte des divers domaines de la gestion administrative, financière, et celle des ressources humaines.

Chaque étudiant devra entreprendre, rédiger et présenter une recherche individuelle ou en équipe.

3 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.



Cours à caractère linguistique et didactique

Fran 262/3: INTRODUCTION À LA LINGUISTIQUE FRANÇAISE

Préalable : Fran 303 ou équivalent.

Description du cours:

Introduction à l'analyse descriptive de la structure linguistique du français contemporain. Aperçus des aspects phonémiques, morphosyntaxiques, et lexicaux de la langue considérée comme un système.

Applications théoriques et pratiques.

6 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 264/2 : PHONÉTIQUE I

Préalable: Fran. 303 ou équivalent.

Description du cours:

Etude systématique des habitudes articulatoires du français en comparaison avec celles de l'anglais. Introduction aux principes de l'analyse phonologique: groupes consonantiques possibles ou impossibles dans les deux langues. Etude de l'aspect physiologique de la parole; propriétés des voyelles et des consonnes en français. Etude des phénomènes prosodiques: intonation, rythme, accent. Aperçu de la phonétique acoustique et expérimentale.

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.



Fran 366 : STYLISTIQUE INTERNE DU FRANÇAIS I

Préalable : Fran 262 ou autorisation du département.

Description du cours:

Analyse des ressources stylistiques du français; du mot au texte. Historique et théories contemporaines de l'analyse descriptive à la théorie des écarts. Etude des grands genres littéraires et de leur évolution.

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 367 : STYLISTIQUE INTERNE DU FRANÇAIS II

Préalable: Fran 366.

Description du cours:

Suite du cours 366 et applications pratiques.

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 381 : INTRODUCTION À LA DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE SECONDE.

Préalable: Fran 400 ou équivalent.

3 crédits.

Description du cours:

Aperçu historique de l'évolution des méthodes utilisées dans l'enseignement du français langue seconde avec étude des principes linguistiques, psychologiques et sociologiques sous-jacents. Etude critique et analyse des nouvelles approches méthodologiques, en particulier celles qui ont trait à l'enseignement aux adultes évoluant en milieu québécois.

Textes requis: F. Ligier et L. Savoie, Didactique en questions, La Lignée, 1986.



Fran 382 : ANALYSE ET CRÉATION DE MATÉRIEL DIDACTIQUE

Préalable: Fran. 400 ou équivalent.

3 crédits.

Description du cours:

Acquisition des connaissances et des techniques nécessaires à l'élaboration de plans de cours et de matériel didactique pour l'enseignement du français langue seconde. Etude du matériel existant et travaux pratiques de sélection, d'adaptation et de création de documents.

Textes requis: F. Ligier et L. Savoie, ed.: Didactique en questions, La lignée 1986.
G. Vigner : L'exercice dans la classe de français, Hachette, Paris 1984.

FRAN 488 : STAGE PRATIQUE D'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE SECONDE AUX ADULTES.

Préalable : Fran 381 et 9 autres crédits dans le programme du Certificat d'enseignement du français langue seconde aux adultes, ou permission du (de la) directeur (trice) du programme.

Explication du cours:

Les étudiant(e)s auront l'occasion d'observer des professeur(e)s expérimenté(e)s en assistant à leur cours et devront eux (elles)-mêmes appliquer les connaissances acquises dans les autres cours du programme à un enseignement pratique dans une classe.

3 crédits

FRAN 390/3: TUTORAT EN LINGUISTIQUE

Préalable : 12 crédits de langue ou de linguistique au niveau "400"

Étude d'un sujet particulier dans le domaine de la linguistique.

6 crédits.

FRAN 491/2/4: TUTORAT EN LINGUISTIQUE

3 crédits

FRAN 492/2/4 : TUTORAT EN LINGUISTIQUE

3 crédits

Préalable: 12 crédits de langue ou de linguistique au niveau "400"

Étude d'un sujet particulier dans le domaine de la linguistique.



Cours de traduction



Dans son travail le bon traducteur — vise à rester aussi fidèle que possible au sens du texte original. Il ou elle (selon le cas) fait de nombreuses recherches avant de commencer et essaie d'entrer dans le vis de son sujet!

TRAD 200 : METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION

Préalable : Acceptation dans un programme de traduction ou autorisation du Département.

Description du cours:

Ce cours a pour but d'initier l'étudiant(e) aux problèmes de la traduction. Il sera une introduction générale aux différentes approches du texte à traduire: analyse du discours, grammaire contrastive, stylistique comparée, terminologie et recherche documentaire (français/anglais)

3 crédits

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 260 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 200.

TRAD 201 : TRADUCTION GÉNÉRALE DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

Préalable: Trad 200.

Description du cours:

Traduction du français à l'anglais de textes généraux et analyse des problèmes liés au transfert linguistique. (A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Trad 202 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 201.

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 261 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 201.

3 crédits.

TRAD 202 : TRADUCTION GÉNÉRALE DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

Préalable : Trad 200.

Explication du cours:

Traduction de l'anglais au français de textes généraux et analyse de problèmes liés au transfert linguistique. (F)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Trad 201 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 202.

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 261 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 202.

3 crédits.

TRAD 301 : TRADUCTION LITTÉRAIRE DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

Préalable : Trad 201.

Explication du cours:

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques: traduction de textes de genres variés. (A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Trad 302 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 301.

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 360 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 301.

3 crédits.



TRAD 302 : TRADUCTION LITTÉRAIRE DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

Préalable : Trad 202.

Explication du cours:

Entraînement à la traduction littéraire dans l'autre langue de travail. (F)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Trad 301 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 302.

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits pour le cours Fran 360 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 302.

3 crédits.

TRAD 303 : TRADUCTION LITTÉRAIRE DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

Préalable : Trad 201.

Explication du cours:

Entraînement à la traduction littéraire dans l'autre langue de travail. (A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Trad 304 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 303.

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 361 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 303.

3 crédits

TRAD 304 : TRADUCTION LITTÉRAIRE DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

Préalable : Trad 202.

Explication du cours:

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques: traduction de textes de genres variés. (F)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Trad 303 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 304.

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 361 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 304.

3 crédits.

TRAD 310 : INITIATION À LA TERMINOLOGIE

Préalable : Trad 201 ou Trad 202.

Explication du cours

Ce cours identifie certains problèmes de terminologie soulevés par la traduction et comprend des travaux pratiques tels que l'analyse lexicographique de textes français ou anglais, et la préparation de glossaires sur fiches. (F/A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 460 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 310.

3 crédits.

Il dit qu'il veut suivre des
cours de traduction chez nous,
Il a des problèmes sur une
île !



TRAD 311 : TERMINOLOGIE PRATIQUE

Préalable : Trad 310.

Explication du cours:

Ce cours fait suite à l'initiation à la terminologie. Rédaction de dossiers terminologiques; étude des définitions, notes et contextes; analyse sémique; études néologiques. (F/A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 461 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 311.

3 crédits

TRAD 401 : TRADUCTION LITTÉRAIRE AVANCÉE DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

Préalable : Trad 301 et Trad 303.

Explication du cours:

Etude des différents principes et des différentes techniques de la traduction littéraire; aperçu de la traduction littéraire au Canada. Travaux pratiques; analyse critique et comparaison de traductions et de leur original; traduction de textes français. (A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 470 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 401.

3 crédits.

TRAD 402 : TRADUCTION LITTÉRAIRE AVANCÉE DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

Préalable : Trad 302 et Trad 304.

Explication du cours:

Etude des différents principes et des différentes techniques de la traduction littéraire; aperçu de la traduction littéraire au Canada. Travaux pratiques; analyse critique et comparaison de traductions et de leur original; traduction de textes anglais. (F)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 471 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 402.

3 crédits.



TRAD 403 : TRADUCTION TECHNIQUE DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

Préalable : Trad 201.

Explication du cours:

Initiation aux différents domaines de la traduction technique et scientifique. Le semestre sera divisé en modules. Chaque module sera confié à un(e) traducteur (trice) spécialisé(e) dans un domaine particulier. (A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 362 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 403.

3 crédits.

Usines d'émulsions

Téléimprimeur (Microprocesseur)
Commutation Télégraphique

Béton Bitumineux

l'appareil photo le déclencheur.

Concassages

étanche

le couvre-objectif

Aménagements hydro-agricoles;

flash auto- maticue escamotable.

Assainissement;

Etude de systèmes informatiques;

Boulonnerie et visserie
Cisailles, poinçonneuses, cintreuse fer à
béton (à main et électrique)
outillage à main

l'automatisation

La dénatallité

Comment dit-on en anglais?

fumble-free loading

shutter-priority

automatic loading

Electronic Digital Thermometer.

Replacement Micro Screen.

Repeat key for all

characters and functions

Electronic tabs and margins

benefits package

COMPUTER SCIENCE

Charged particle beam surgery

Power-assisted rack

and pinion steering

independent suspension

power disc brakes

fringe benefit program.

performance incentive

marketer of ethical pharmaceuticals

executive level

How do you say in French?

TRAD 404 : TRADUCTION TECHNIQUE DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

Préalable : Trad 202.

Explication du cours:

Initiation aux différents domaines de la traduction technique et scientifique. Le semestre sera divisé en modules. Chaque module sera confié à un(e) traducteur (trice) spécialisé(e) dans un domaine particulier. (F)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 363 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 404.

3 crédits.

TRAD 405 : TRADUCTION SPECIALISÉE DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

Préalable : Trad 201.

Explication du cours:

Initiation aux différents problèmes de la traduction administrative, commerciale et juridique du français à l'anglais. Le cours sera divisé en modules. Chaque module sera confié à un(e) traducteur (trice) spécialisé(e) dans un des domaines abordés. (A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 368 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 405.

3 crédits.

TRAD 406 : TRADUCTION SPECIALISÉE DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

Préalable : Trad 202

Explication du cours:

Initiation aux différents problèmes de la traduction administrative, commerciale et juridique de l'anglais au français. Le cours sera divisé en modules. Chaque module sera confié à un(e) traducteur(trice) spécialisé(e) dans un des domaines abordés. (F)

Note: Les étudiants qui ont obtenu les crédits du cours Fran 369 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 406.

3 crédits



TRAD 408 : ADAPTATION PUBLICITAIRE

Préalable : Trad 201 ou Trad 202.

Explication du cours:

Initiation à l'adaptation de textes publicitaires. A partir d'exemples empruntés à la publicité écrite, radiophonique ou télévisée, les étudiant(e)s seront amené(e)s à se familiariser avec les problèmes linguistiques, affectifs et sociaux, soulevés par le travail d'adaptation. (F/A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 365 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 408.

3 crédits.

TRAD 409 : RÉVISION ET CORRECTION EN TRADUCTION

Préalable: Trad 301 et Trad 303.

Explication du cours:

Ce cours abordera les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en anglais; il sensibilisera les étudiant(e)s aux aspects humains et techniques du métier de réviseur(e); on touchera aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions. (A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits au cours Trad 410 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 409.

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 463 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 409.

3 crédits

TRAD 410 : RÉVISION ET CORRECTION EN TRADUCTION

Préalable : Trad 302 et Trad 304.

Explication du cours:

Ce cours abordera les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en français; il sensibilisera les étudiant(e)s aux aspects humains et techniques du métier de réviseur(e); on touchera aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions. (F)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Trad 409 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 410.

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 463 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 410.

3 crédits.

THE LAND AND PEOPLE † Peopled by Indian and Eskimo nomads some thousands of years ago, and subsequently explored by other adventurers, Canada defied "official" discovery until a Venetian, John Cabot, sailing under a British flag in 1497 found a vast continent in the western world. His report of the region induced ... → Peuplé de nomades indiens et esquimaux il y a des milliers d'années, et exploré plus tard par d'autres aventuriers, le Canada ne fut découvert qu'au moment où Jean Cabot, navigateur vénitien au service de l'Angleterre, découvrit en 1497 un vaste continent dans l'hémisphère occidental. Ses relations de voyage incitèrent les nations maritimes de l'Europe à exploiter → La révision ... il y a des millénaires! ... n'a été découverte ... "officiellement"? ... qu'en 1497, année où Jean Cabot, navigateur vénitien au service de ... aborda au rivage d'un vaste continent ... à entreprendre l'exploitation.

TRAD 412 : THEORIES DE LA TRADUCTION

Préalable : Trad 302 et 304 ou Trad 301 et 303.

Explication du cours:

Ce cours a pour but d'initier l'étudiant(e) aux différentes théories actuelles de la traduction. On abordera, dans un premier volet du cours, les diverses notions théoriques, et on cherchera à tracer leur évolution. Dans un deuxième volet, on examinera les problèmes théoriques tels qu'ils se posent dans les différents domaines pratiques de la traduction. (F/A)

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 364 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 412.

3 crédits.

TRAD 414 : HISTOIRE DE LA TRADUCTION

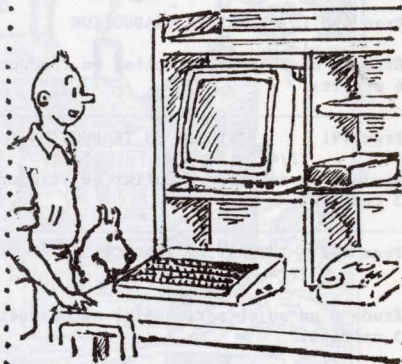
Préalable : Trad 302 et 304 ou Trad 301 et 303.

Description du cours:

Etude de la traduction depuis la Renaissance jusqu'à l'époque moderne. Ce cours traitera également certains des sujets suivants: l'histoire de la traduction au Canada, les politiques linguistiques au Canada, les traductions marquantes en anglais et en français. (F/A)

Notes: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits pour Fran 462 ne peuvent obtenir de crédits pour le cours Trad 414.

3 crédits.



TRAD 416: INFORMATIQUE ET TRADUCTION

Préalable : Trad 201 ou Trad 202.

Description du cours:

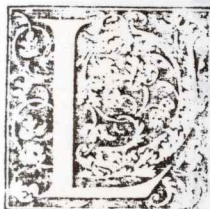
Terminologie de l'informatique. Applications de l'informatique à la traduction: traitement de textes, banques de données, banques de terminologie, traduction assistée par ordinateur. (F/A)

3 crédits.

LA MANIERE DE BIEN

TRADUIRE D'UNE
LANGUE EN
AUTRE.

Auteur: Effie D. Lefebvre & Orleans.



A manière de bien traduire d'une langue en autre requiert principalement cinq choses.

En premier lieu, il faut, que le traducteur entende parfaitement le sens, & matière de l'auteur, qu'il traduise car par ces sens intelligents il ne sera jamais obscur en sa traduction; & si l'auteur de quel il traduit, est au contraire obscur, il le pourra rendre facile, & du tout intelligible. Et de ce je te vois bailler exemple familierement. Dedans le premier Livre des questions Tusculanes de Cicéron il y a ung tel passage Latin. Animum autem animam etiam ferè nostri declarant nominari. Nam & agere animam, & efflare dicimus: & animi

b : mofos,

*Depuis la
reproduction
traduite.*

*Lieu de l'œuvre
non interprété.*

TRAD 420: STAGE DE FORMATION DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

/3 /4

Préalable: 60 crédits en traduction et autorisation du(de la) coordonnateur(trice) des stages.

Le stage a pour but d'initier l'étudiant(e) à l'activité professionnelle dans le domaine de la traduction de l'anglais au français et de lui faire connaître le monde du travail. (Le département fera tout son possible pour faciliter l'obtention d'un stage mais ne peut s'engager à trouver un stage à tous(toutes) les candidat(e)s). (F)

6 crédits - 3 crédits

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 465 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours TRAD 420.

Professeur : Marthe Catry-Verron

TRAD 421 : STAGE DE FORMATION DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

/3 / 4

Préalable: 60 crédits en traduction et autorisation du (de la) coordonnateur (trice) des stages.

Professeur : Marthe Catry-Verron

Le stage a pour but d'initier l'étudiant(e) à l'activité professionnelle dans le domaine de la traduction de français à l'anglais et de lui faire connaître le monde du travail. (Le département fera tout son possible pour faciliter l'obtention d'un stage mais ne peut s'engager à trouver un stage pour tous(toutes) les candidats).
(A)

6 crédits - 3 crédits

Note: Les étudiant(e)s qui ont obtenu les crédits du cours Fran 464 ne peuvent recevoir de crédits pour le cours Trad 421.

Fran 490 : TUTORAT EN TRADUCTION

/3

Étude d'un sujet particulier en traduction
6 crédits.

Fran 491 : TUTORAT EN TRADUCTION

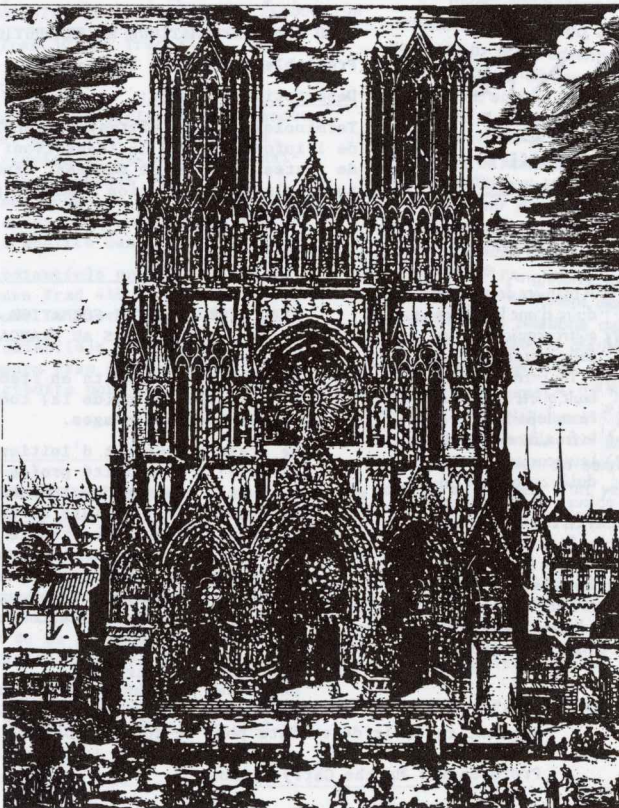
/2/4

Étude d'un sujet particulier en traduction.
3 crédits.

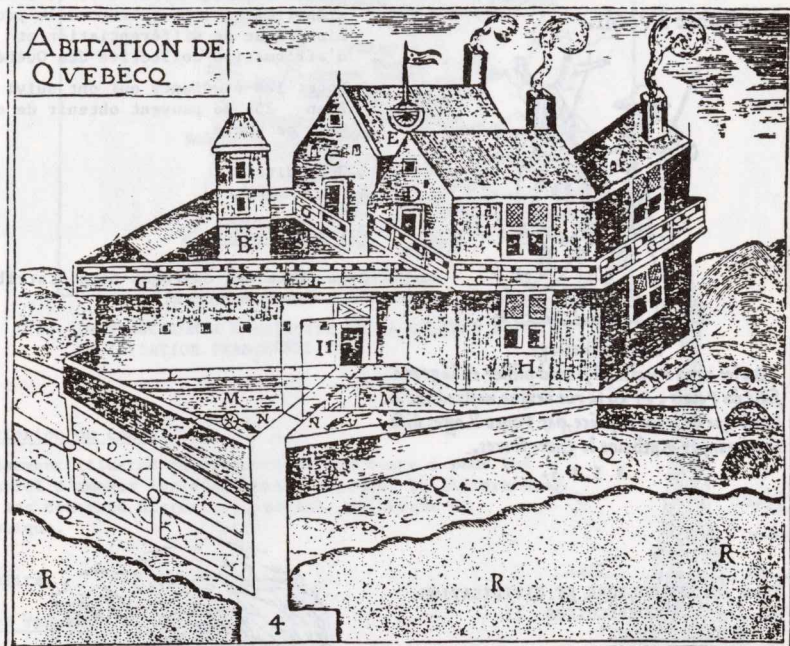
Fran 492 : TUTORAT EN TRADUCTION

/2/4

Étude d'un sujet particulier en traduction.
3 crédits.



CULTURE et CIVILISATION



LES VOYAGES DE LA NOUVELLE FRANCE OCCIDENTALE, DICTE CANADA,

FAITS PAR LE S^r DE CHAMPLAIN

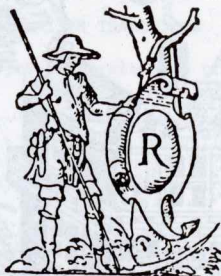
Xainstongeois, Capitaine pour le Roy en la Marine du
Ponant, & toutes les Descouvertes qu'il a faites en
ce pais depuis l'an 1603. iusques en l'an 1629.

Où se voit comme ce pays a esté premierement descouvert par les François,
sous l'autorité de nos Roys tres-Christiens, iusques au regne
de sa Majesté à present regnante LOUIS XIII.

Roy de France & de Navarre.

Brief recit, &

succincte narration, de la navigation faite es ysls de Canada, Hochelaga & Saguenay & autres, avec particulieres meurs, langage, & ceremonies des habitans d'icelles: fort delectable à veoir.



Avec privilege.

*On les uend à Paris au second pillier en la grand
salle du Palais, & en la rue neufue nosterdame à
l'enseigne de lefeu de frâce, par Ponce Roffet dict
Faucheur, & Anthoine le Clerc freres.*

1 5 4 5.

Fran 253: CULTURE ET CIVILISATION
QUÉBÉCOISES II

Description du cours:

Panorama de la littérature québécoise du XXe siècle vu dans une perspective socio-historique.
Etude des grandes étapes de la production littéraire avec, comme toile de fond, un aperçu général de l'histoire politique, économique, sociale et culturelle du Québec.
Etude des principaux courants de pensée.

Note: les étudiants qui ont suivi
Fran 251, ne peuvent obtenir de
crédits pour ce cours.

3 crédits.

Textes requis: la liste des ouvrages
sera distribuée au début du cours.

Fran 252: CULTURE ET CIVILISATION
QUÉBÉCOISES I

Description du cours:

Panorama de la littérature québécoise, de la Nouvelle-France à la fin du XIXe siècle, vu dans une perspective socio-historique. Par l'étude de textes significatifs, on retracera le processus historique de différenciation et d'affirmation collective des Québécois.

Note: les étudiants qui ont suivi
Fran 251 ne peuvent obtenir de crédits
pour ce cours.

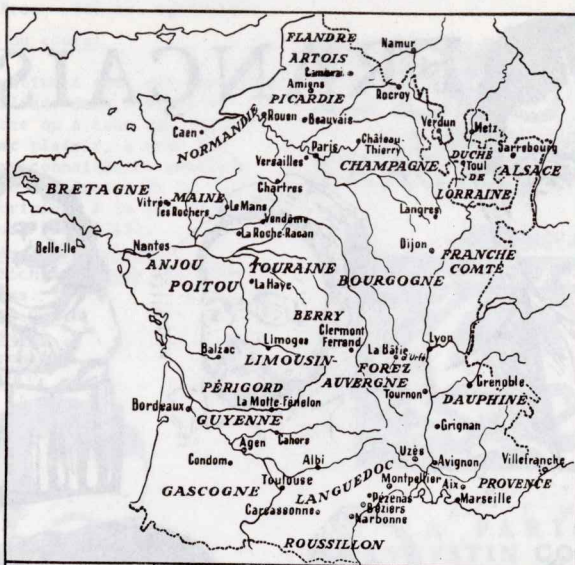
3 crédits.

Textes requis:

la liste des ouvrages sera distribuée
au début du cours.



Hubert Aquin

LA FRANCE LITTÉRAIRE AU XVII^e SIÈCLE

Fran 270: INTRODUCTION A L'HISTOIRE DE LA CULTURE ET DE LA CIVILISATION FRANÇAISES I

Description du cours:

Abondamment illustré de projections, ce cours a pour but essentiel d'amener les étudiants à replacer la littérature dans son contexte historique, social, politique et artistique.

3 crédits.

Textes requis:

J. THORAVAL, Les grandes étapes de la civilisation française, Bordas.



Fran 271: INTRODUCTION A L'HISTOIRE DE LA CULTURE ET DE LA CIVILISATION FRANÇAISES II

Description du cours:

Suite chronologique du cours
Fran 270

3 crédits.

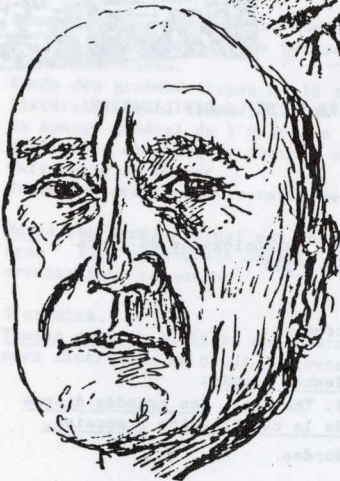
Textes requis:

J. Thoraval, Les grandes étapes de la civilisation française, Bordas.



LITTÉRATURE FRANÇAISE

39



Fran 321 : PANORAMA DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE I

Préalable: Fran 303 ou équivalent.

Description du cours:

Ce cours, destiné à ceux qui envisagent de se spécialiser dans l'étude de la littérature ou à ceux qui veulent l'étudier par plaisir, a pour but de donner une connaissance générale de l'histoire littéraire de la France des origines à la fin du règne de Louis XIV (1715).

Ouvrage général recommandé:

Lagarde et Michard, Moyen Age, XVIe, XVIIe siècles.

Corneille: Le Cid

Molière: L'Avare

Racine: Andromaque



LE CID

TRAGI-COMEDIE



A PARIS,
Chez AVGVSTIN COVRBE, Im-
primeur & Libraire de Monseigneur
frere du Roy, dans la petite Salle du
Palais, à la Palme.

M. DC. XXXVII.
AVEC PRIVILEGE DV ROT.

FRAN 322: PANORAMA DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE II
Préalable: Fran 303 ou équivalent.

Description du cours:

Ce cours complète le cours 321 par une étude de la littérature française du XVIIIe au X Xe siècle.

Ouvrages recommandés:

Voltaire: Candide

Flaubert: Madame Bovary

Mauriac: Thérèse Desqueyroux

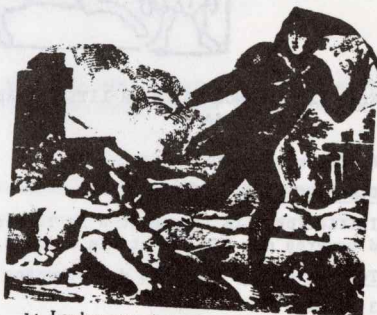
ou Malraux: La Condition humaine

"Echapper à la condition humaine...la volonté de puissance...c'est la volonté de déité: tout homme rêve d'être dieu".

André Malraux.



Malraux



14. Les horreurs de la guerre /

CANDIDE

LE SEIGNEUR DE MONTAIGNE

41

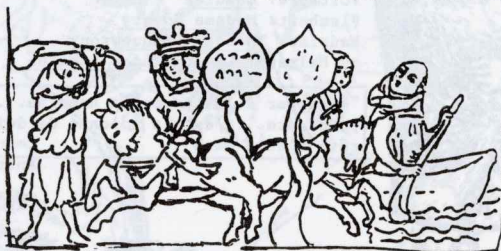


Fran 398D : MONTAIGNE (Étude d'un sujet particulier)
/4 sec. A

Professeur: Pierre Parc

Que sais-je? demande Montaigne. Que pouvons-nous savoir? Que devons-nous savoir? dirons-nous en écho à la question de Montaigne. Ce cours a pour objet d'étudier la démarche de Montaigne, démarche se définissant comme une suite de questions et de tentatives de réponses, d'essais; quête ondoiyante mais tenace. Par l'étude de thèmes comme l'autorité, la vanité, il s'agirait de se demander si les Essais marquent plus une étape qu'une limite dans l'histoire de l'esprit, si cette oeuvre est bien faite "pour traverser les époques sans futur" (Compte-rendu de Poirot-Delpech, LE MONDE 15 janvier 1983 "Montaigne en mouvement" J. Starobinski, Gallimard).

3 crédits



Fran 421 : PANORAMA DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DU MOYEN ÂGE I
/2 sec. AA

Professeur: Claude Levy

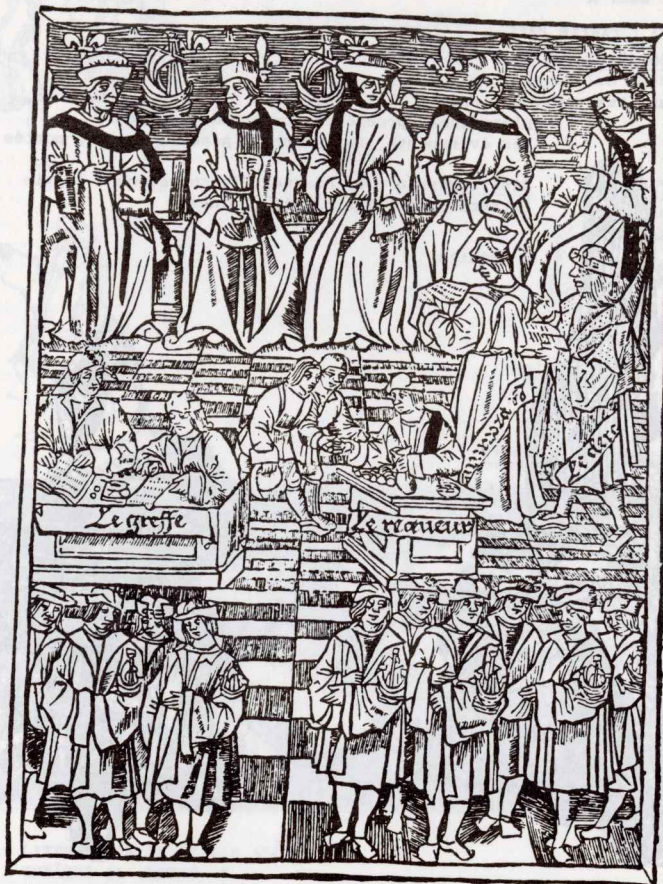
Description du cours:

Initiation à la langue et à la littérature du moyen âge au moyen d'une sélection d'oeuvres des IXe, Xe et XIe siècles.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits

Messieurs les preuost des marchans et escheuins de la ville de Paris



**Les quatre sergens de
la marchandise**

**Les six sergès du parler
aux bourgeois**

Fran 422 : PANORAMA DE LA LITTÉRATURE DU MOYEN ÂGE II
/4 sec. AA

Professeur : Claude Levy

Description du cours:

Etude de la langue et de la littérature du moyen âge, au moyen d'une sélection d'oeuvres composées en partie au XIIIe siècle. Le roman reçoit une attention particulière.

3 crédits.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

Fran 425 : INTRODUCTION À LA VIE LITTÉRAIRE DU XVI^e SIÈCLE

/2 sec. A

Professeur: Pierre Parc

Description du cours:

Les milieux. Les outils culturels. Les idéologies : humanisme, Réforme, platonisme; problèmes, programmes, thèmes.
Les événements littéraires : genèse, langue, portée.

Bibliographie : D. Ménager "Introduction à la vie littéraire du XVI^e siècle" Bordas.

3 crédits.



Fran 428 : LITTÉRATURE DE L'ÂGE BAROQUE

/4 sec. AA

Professeur : Jean Schneider

Description du cours:

Les dissonances de l'âge classique. Du romanesque au burlesque et à fuite poétique. Théophile de Viau, Saint-Amant, Rotrou, Cyrano de Bergerac.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits.



Fran 429 : LE SIÈCLE CLASSIQUE

/2 sec. AA

Professeur : Jean Schneider

Description du cours:

La société classique: la Ville et la Cour, les salons, les honnêtes gens, les chefs-d'oeuvre classiques

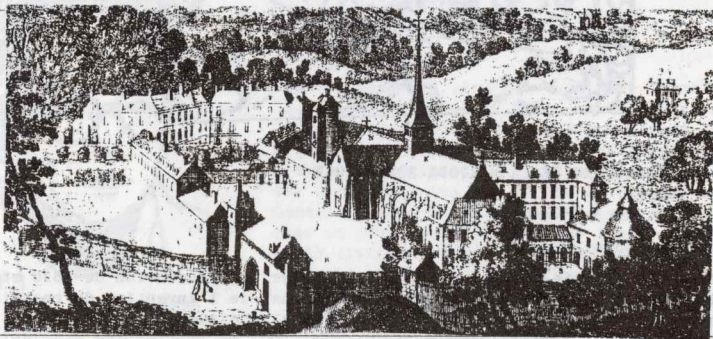
Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits.



L'abbaye de Port-Royal des Champs. (Gravure de Bocquet. B.N. Paris.)

Fran 435 : LITTÉRATURE DU XVIII^e SIÈCLE:

THÉÂTRE et ROMAN I

/2 sec. 51

Professeur : David Lévy

Description du cours:

Une passion du siècle: le théâtre (la comédie psychologique, la comédie militante: de Lesage à Beaumarchais).

Un rival : le roman. Orientations du genre : du roman picaresque au roman philosophique; du roman libertin au roman préromantique.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits



Basil, personnage du Barbier de Séville. L'histoire de la pièce est digne de la vie aventureuse de Figaro lui-même : née d'une parade composée par Beaumarchais pour un théâtre privé, elle devient vite un opéra-comique

Fran 438 : LE ROMANTISME

/4 sec. AA

Professeur : Michel Euvrard

Description du cours:

Le romantisme, phénomène européen; ses causes, ses caractères particuliers en France. Le mal du siècle, ses vagues successives et leurs causes. Les grands romantiques. Etude d'oeuvres caractéristiques de Chateaubriand, Lamartine, Vigny, Hugo, Musset.

Textes requis: La liste sera distribuée au début du cours.

3 crédits

les personnages de Hugo autour de son lit de mort



Fran 439 : LITTÉRATURE DE LA PÉRIODE ROMANTIQUE

/4 sec. AA

Professeur: Michel Euvrard

Description du cours:

Evolution des écrivain(e)s de la période romantique. La révolution de 1830 et "l'école du désenchantement". Etude, dans un choix de romans, de l'invention de techniques réalistes propres à exposer les problèmes éthiques, sociaux, et politiques d'une société qui s'urbanise et s'industrialise.

Textes requis :

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits

Fran 446: LE ROMAN ET LA POÉSIE DU XXe SIÈCLE I

/2 sec. A

Professeur: Paul D'Hollander

Description du cours:

Littérature désabusée, littérature engagée. Problèmes de l'homme et de la société moderne. Le roman de la grandeur et de la condition humaines. Les écrivains de la Résistance. Les auteurs étudiés seront choisis parmi les suivants: Saint-Exupéry, Malraux, Montherlant, Céline, Giraudoux, Emmanuel, Jouve, Char.

Textes requis: La liste sera distribuée au début du cours.

3 crédits



Montherlant,

« à cheval, la pique sur l'épaule, dans un pâturage de taureaux ».

Fran 447 : LE ROMAN ET LA POÉSIE DU XXe SIÈCLE II

/4 sec. A

Professeur: Paul D'Hollander

Le domaine contemporain. Répercussion de la seconde guerre mondiale sur la vie sociale et culturelle.

Littérature de l'absurde et du néant; pessimisme viril; tendances littéraires récentes: le nouveau roman, le surréalisme en question, la nouvelle poésie.

Les auteur(e)s étudié(e)s seront choisi(e)s parmi les suivant(e)s:
Camus, Sartre, Beauvoir, Robbe-Grillet, Queneau, Butor, Prévert, Michaux, Tournier.



Textes requis: La liste sera distribuée au début du cours.

3 crédits.



Duras

Fran 477 : LA LITTÉRATURE AU FÉMININ II

/4 sec. AA

Professeure: Maïr Verthuy

Description du cours:

Comment faut-il lire les écrits de femme? Peut-on les situer en relation avec les bouleversements littéraires ou politiques qui ont marqué les écrits d'homme? Les femmes ont-elles une façon particulière d'écrire ou d'aborder certains thèmes? Y a-t-il des thèmes propres aux écrits de femmes? Comment celles-ci voient-elles le monde? Dans ce cours, nous retracerons l'histoire moderne de la littérature des femmes en France, en partie pour chercher des réponses aux questions indiquées, en partie simplement pour écouter ce qu'elles ont à dire.

Les étudiant(e)s qui suivent ce cours dans un programme du département d'Etudes françaises rédigeront leurs travaux en français. Les autres pourront, s'ils ou elles le souhaitent, les rédiger en anglais.

La liste des lectures sera disponible en août.

3 crédits.

Fran 480 : APPROCHES CRITIQUES I : LA SEMIOTIQUE TEXTUELLE

/2 sec. 01

Professeur: Gilles Charpentier

Description du cours:

Etude des conditions générales de la production du sens et de la spécificité du texte littéraire. Examen des principales théories formalistes en France et au Québec et apprentissage des méthodes critiques qui en découlent. Travaux pratiques qui permettront à l'étudiant(e) d'en contrôler l'efficacité et la valeur au contact des oeuvres.

Textes requis: La liste sera distribuée au début du cours.

3 crédits

Description du cours:

Destiné aux étudiant(e)s de dernière année et préparant aux études du deuxième cycle, ce cours permettra, par des exercices de rédaction commentés et critiqués, d'atteindre la précision, l'élégance et l'originalité dans l'expression écrite. Analyse stylistique proprement dite (définition et précédés de style). Théorie et pratique de l'analyse de texte. Théorie de la versification. Théorie et pratique des recherches bibliographiques.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

6 crédits

Fran 373 : LE CINÉMA FRANÇAIS I

/2

Professeur: Serge Losique

Description du cours:

Ce cours, abondamment illustré de films ou d'extraits de films, retrace, en tout ou en partie, l'histoire du septième art dans ses manifestations les plus originales et les plus caractéristiques.

6 crédits

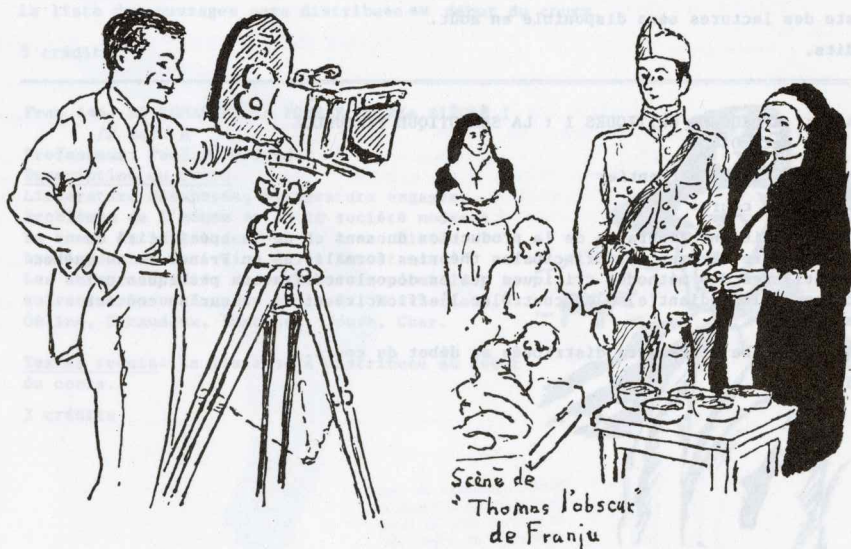
Fran 374 : LE CINÉMA FRANÇAIS II

/4

Les étudiant(e)s s'inscrivant pour la deuxième fois au cours Fran 373 obtiennent les crédits pour Fran 374.

6 crédits

Cinéma



Fran 498 E: ETUDE AVANCÉE D'UN SUJET PARTICULIER:

LES OEUVRES À CARACTÈRE PÉDAGOGIQUE DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE

/2 sec. AA

Professeur: Jean Schneider

Description du cours:

Beaucoup d'auteurs, souvent parmi les plus grands (Rabelais, Montaigne, Fénelon, Jean-Jacques Rousseau,...) ont fait place aux préoccupations pédagogiques dans leurs oeuvres. De nombreux textes, généralement courts, permettront de voir comment la pédagogie a participé à l'évolution des idées depuis les origines de la littérature française.

Textes requis: La liste sera distribuée au début du cours.

3 crédits

Fran 498 F : ETUDE D'UN SUJET PARTICULIER:

REGARDS SUR L'AVENIR / FUTURE VISIONS

/2 sec. AA

Professeure: Maïr Verthuy

Description du cours:

Quel avenir nous attend? est-il possible aujourd'hui de l'influencer? L'être futur est-il androgyne? Comment les femmes et les hommes de demain vivront-ils leurs rapports? Où mène la bio-technologie? Voici quelques-unes des questions que l'on peut déjà se poser.

Dans ce cours, nous examinerons divers textes de femmes (fictions, articles, essais, poésies) afin d'en dégager et les questions sur l'avenir que se posent les auteures et les réponses qu'elles y apportent ou tentent d'y apporter.

Notre travail d'analyse comprendra une étude des conditions dans lesquelles les textes ont été écrits comme de l'idéologie ou de l'option politique qui les sous-tend.

La liste des lectures comprendra des titres en français comme en anglais; les étudiant(e)s choisiront la langue de leurs lectures. En revanche, les étudiant(e)s qui sont inscrit(e)s dans un programme du département d'Etudes françaises rédigeront leurs travaux en français; les autres pourront choisir l'une ou l'autre langue.

La liste des lectures sera disponible dès le mois d'août.

3 crédits.



Fran 493/3: TUTORAT EN LITTÉRATURE

sec. AA et 51

6 crédits

Fran 494/2 /4 : TUTORAT EN LITTÉRATURE

sec. AA et 51 - sec. BB et 52

3 crédits

Fran 495/2/4 : TUTORAT EN LITTÉRATURE

sec. AA et 51 - sec. BB et 52

3 crédits

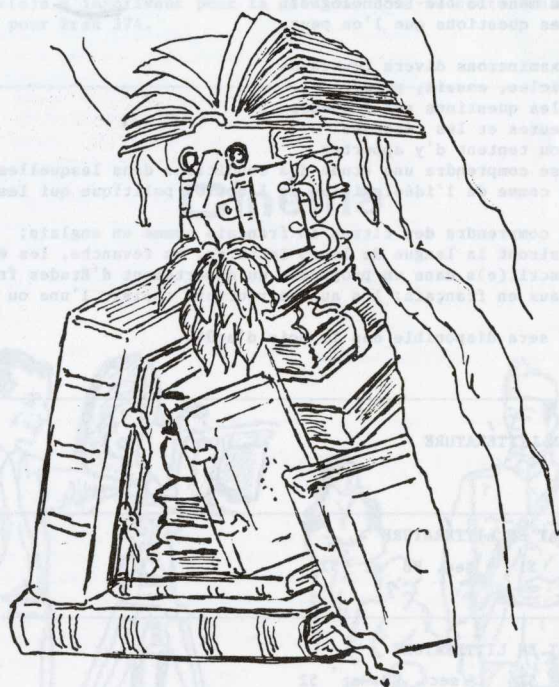
Fran 496/3

Fran 497/3 : RECHERCHE DIRIGÉE

sec. AA et 51

6 crédits

LITTÉRATURE québécoise



Fran 352: LE ROMAN QUÉBÉCOIS DU XX^e SIÈCLE I

/2 sec. 01

Professeur Gaston Laurion

Explication du cours:

Le roman québécois traditionnel: le roman de la fidélité, le roman d'observation, le roman de la solitude, le roman de la critique et de la satire. Etude de textes significatifs des romanciers et des romancières les plus marquants tels que: Hémon, Desrosiers, Grignon, Harvey, Savard, Ringue, Guèvremont, Roy, Thériault, Langevin, Charbonneau, etc.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits.

Thériault

Fran 354 : LA POÉSIE QUÉBÉCOISE DU XX^e SIÈCLE I

/2 sec. 01

Professeur: Gilles Charpentier

Explication du cours:

De l'école littéraire de Montréal à l'automatisme. Etude de textes significatifs des poètes les plus marquants: Nelligan, Loranger, Beauchemin, Desrochers, Coderre, Hébert, Saint-Denys Garneau, Grandbois, Lasnier, etc.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits

Fran 355: LA POÉSIE QUÉBÉCOISE DU XX^e SIÈCLE II

/4 sec. 01

Professeur : Gilles Charpentier

Explication du cours:

De l'automatisme à aujourd'hui: mouvements et formes poétiques. Etude de textes significatifs des poètes les plus marquants: Gauvreau, Hénault, Giguère, P.-M. Lapointe, Miron, Chamberland, R. Duguay, Garneau, Vanier, Francoeur, etc.

Textes requis:

La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits

Miron

Fran C356 : LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS I

/2 sec. AA

Professeur : Pierre L'Hérault

3 crédits

Description du cours:

Ce cours vise à donner une vue d'ensemble de la réalité théâtrale québécoise, des origines à 1960.

Pour atteindre cet objectif:

- 1) nous évoquerons les conditions dans lesquelles est né et s'est développé le théâtre et
- 2) nous lirons les oeuvres de Dubé, Gauvreau, Gélinas, Languirand, Lorranger, Marchand, Petitjean, comme autant de lieux où se manifeste la recherche constante d'une voie/voix dramaturgique québécoise.

Ce cours est d'un intérêt immédiat pour les étudiant-e-s de littérature et de théâtre, mais ceux et celles qui s'intéressent aux questions de langage et aux divers modes d'expressions culturelles devraient également y trouver leur profit.



Pauvre amour

Textes requis:

Une liste complète des textes à l'étude sera fournie au début du cours.



Fran C357: LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS II

/4 sec. AA

Professeur: Pierre L'Hérault

3 crédits

Description du cours:

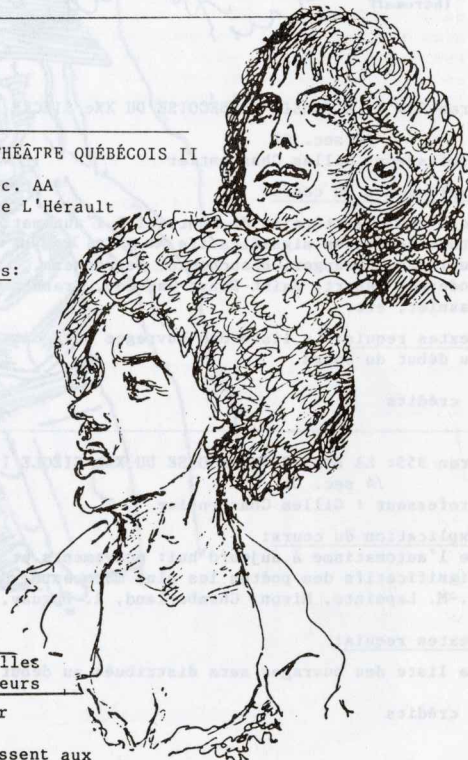
Ce cours tentera de rendre compte de la réalité théâtrale québécoise,

de 1960 à aujourd'hui, dans ses divers aspects et dimensions:

"Nouveau" théâtre québécois; théâtre engagé; théâtre expérimental; théâtre des femmes; collectifs; improvisation; adaptation; etc. Centré à la fois sur l'étude des courants qui le traversent et des textes qui l'illustrent, ce cours propose la lecture d'oeuvres d'un certain nombre de dramaturges: Beaulieu, Barbeau, Boucher, Dubois, Garneau, Germain, Gurik, Laberge, Marchessault, Micone, Tremblay...

Ce cours est d'un intérêt immédiat pour les étudiant-e-s de littérature et de théâtre, mais ceux/elles qui s'intéressent aux questions de langage et aux divers modes d'expressions culturelles devraient également y trouver leur profit.

Textes requis: Une liste complète des textes à l'étude sera fournie au début du cours.



Des belles soeurs

Fran 398A : ÉTUDE D'UN SUJET PARTICULIER:
JACQUES FERRON

/2 sec. A

Professeur: Pierre L'Hérault

Description du cours:

On dit de Jacques Ferron qu'il était "notre plus grand auteur", celui de qui la littérature québécoise moderne procède" (V.-L. Beaulieu). Tout en s'abandonnant au plaisir d'une (re) lecture du texte ferronien, on cherchera à saisir les formes d'une oeuvre qui s'impose comme un des grands lieux de la rêverie québécoise.

On traitera entre autres des questions et aspects suivants: l'écriture, ses formes et ses surprises; l'humour et l'ironie; le merveilleux et le fantastique; le réel, le politique et l'imaginaire.

Ce cours s'adresse aux étudiant-e-s de littérature, ainsi qu'à ceux-celles que le discours québécois intéresse.

Pour le suivre, il faut une bonne connaissance du français, écrit et parlé.



Parmi les oeuvres à étudier:

Contes, L'Amélanchier, Les Roses sauvages, Le Saint-Elias, Les confitures de coings et autres textes, Les Grands Soleils.

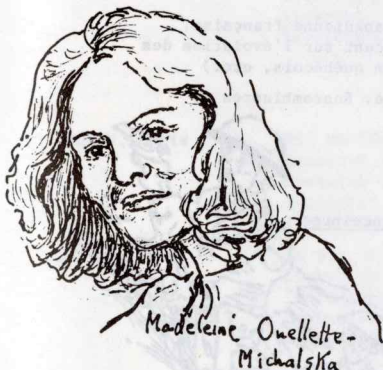
Une liste plus complète des textes à l'étude sera fournie au début du cours.

3 crédits.

Fran 451: LA LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE AU FÉMININ

/2 sec. AA

Professeure: Lucie Lequin



Explication du cours:

Visions féminilières de la littérature québécoise où l'on tentera d'élargir le corpus des écrivaines québécoises connues par la découverte d'auteures qui ont été rejetées dans l'oubli. De plus, l'on essaiera d'appréhender les modes d'expression de l'imaginaire féminin et de montrer l'évolution de la conscience féminine. Des concepts tels que l'espace, le temps, le "je" féminin, les rôles sexuels seront analysés.

Clientèle: ce cours s'adresse aux étudiant-e-s qui s'intéressent à la littérature et aux études relatives aux femmes. Pour le suivre il faut une bonne connaissance du français parlé et écrit.

Textes requis: La liste des ouvrages sera distribuée au début du cours.

3 crédits.

Description du cours:

Etude comparée des littératures québécoise et canadienne anglaise. Comparaison des deux littératures sur le plan thématique, stylistique, structural, idéologique, etc. Examen des similitudes, des analogies et des traits distinctifs. L'accent de ce cours est mis sur les oeuvres traditionnelles.

3 crédits.

Textes: Grove, Settlers of the Marsh;

Ringnet, Trente arpents;

MacLennan, The Watch that Ends the Night;

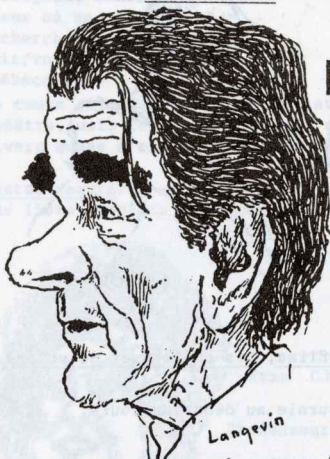
Langevin, Poussière sur la ville

Godbout, Salut Galarneau;

Laurence, A Jest of God



Littérature comparée

Description du cours:

Etude comparée des littératures québécoise et canadienne française. Continuation du cours précédent. On mettra l'accent sur l'évolution des deux littératures depuis 1960. (Le nouveau roman québécois, etc.)

Analyses thématique, idéologique, et stylistique. Ressemblances et dissemblances.

3 crédits.

Textes:

Robertson Davies, Fifth Business;

Michel Tremblay, La Grosse femme d'à côté est enceinte;

Anne Hébert, Kamouraska;

Mavis Gallant, From the Fifteenth District;

Timothy Findley, The Wars;

Hubert Aquin, Prochain épisode

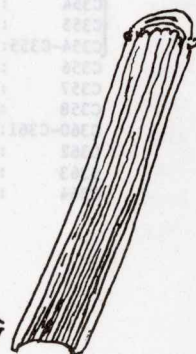
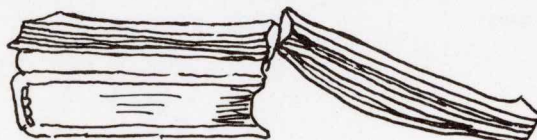


Les Professeurs

- BARTHO, Alain -A la mémoire d'Alain qui était notre collègue et ami
au département pendant de longues années.
- CATRY-VERRON, Marthe -BA Lille; MA Mount Holyoke.
Intérêts : la rédaction et la traduction (littéraire et
médicale).
Coordonnatrice des stages en traduction et terminologie.
Directrice du Département
- CHARPENTIER, Gilles -BA Licence ès lettres; MA Laval; Doctorat ès lettres,
Sherbrooke. "Evolution et structure du roman maghrébin
d'expression française".
Intérêts: littérature de langue française (québécoise
maghrébine, négro-africaine) et sémiotique textuelle.
- DANCETTE, Jeanne -BA allemand; BA anglais; MA Sciences politiques, CAPES;
MA traduction. Articles sur l'enseignement et sur le
syndicalisme américain.
Intérêts: Littérature comparée; théorie de la traduction,
linguistique, informatique, pédagogie et méthodologie de
la traduction.
- D'HOLLANDER, Paul - L ès L. Louvain; Doctorat d'U et Doctorat ès lettres.
Livres: Colette et ses apprentissages; Colette et Willie;
Matière et Manière méthode de la composition française.
Articles sur Colette, Bernanos, Mauriac, etc.
A collaboré à l'édition de la Pléiade sur Colette.
Coordonnateur de l'Ecole d'été: Concordia à la Sorbonne.
- EUVRARD, Michel -L ès L; Diplôme d'Etudes Supérieures, Paris; Agrégation
en anglais. Livre: ZOLA. Nombreux articles sur le cinéma.
Critique du cinéma au Devoir et pour Format Cinéma.
Intérêts: la traduction littéraire et la critique littéraire
du roman du XIXe siècle.
- JORDAN, Albert -MA Oxford. Articles sur Malherbe, traduction de livres.
S'intéresse surtout aux origines et aux sources de
l'identité française, à l'histoire intellectuelle et
culturelle de la France.
- LAURION, Gaston -L ès L Montréal; DES et Doctorat de l'Université de Paris.
Articles sur Ducharme, etc.
Livre L'Orchidée-soeur, (Aquila).
Intérêts: Psycho-critique. Le moyen âge en France,
la littérature québécoise et la traduction.
- LEQUIN, Lucie -BS, MA Vermont. Conférencière à l'Institut Simone de
Beauvoir. Articles sur Nicole Brossard et sur d'autres
auteures québécoises. De nombreux comptes rendus.
Intérêts: La littérature québécoise au féminin et
l'histoire des femmes.
- LEVY, Claude -BA Sir George Williams; MA, PhD McGill.
Livre: Le Roman de Floriant et Florent; article,
"Un nouveau texte de Jean Renart".
Intérêts: Le moyen âge en particulier et les humanités
en général.

- LEVY, David - L ès L Bordeaux; DES Montréal; Doctorat IIIe cycle, Paris.
Thèse sur Voltaire. Article: "Qui est l'auteur de l'oracle des anciens fidèles"? Livre: Voltaire et son exégèse du Pentateuque. Communications sur le XVIIIe siècle.
Intérêts: Littérature du XVIIe et du XVIIIe siècles, Voltaire en particulier; les cours de composition avancée.
- L'HERAULT, Pierre - BA Laval; Mth Ottawa; MA, PhD McGill.
Livre: Jacques Ferron cartographe de l'imaginaire.
Articles et comptes rendus critiques dans Le Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec, et dans plusieurs revues et périodiques: Dérives, Voix et Images, etc.
Intérêts: la littérature et la culture québécoise; les parcours transculturels.
Fellow de l'Institut Simone de Beauvoir.
- LIGIER, Françoise - BA Besançon; L ès L Montréal.
A publié en collaboration: Lire les faits divers, Du bon usage de votre livre de grammaire, J'X aime et achète, Didactique en questions.
Intérêts: La didactique du français langue étrangère, la socio-linguistique et les rapports qui lient les femmes à la langue. Directrice d'une collection "Pratiques langagières".
Consultante à l'office de la langue française et au ministère de l'Education; fellow à l'Institut Simone de Beauvoir.
- LOSIQUE, Serge - L ès L, DES, Doctorat de l'Université de Paris.
Président et directeur général du Festival des films du monde. Directeur au Conservatoire d'art cinématographique.
- MONGENOT, Gilbert - Diplôme CREDIF St-Cloud.
Spécialiste dans l'enseignement de la langue française.
- PARC, Pierre - L ès L, DES Paris.
Articles: "Le sens de la complexité psychologique chez Montaigne" et "Stendhal et le caractère italien dans Rome, Naples et Florence".
Conseiller des étudiants à Sir George Williams.
- RIGAULT, Odette - BA Rennes;; MA McGill.
Livre: J'y pense donc j'en parle, sur l'enseignement de la langue, livre composé avec la collaboration de M. Tiffou.
Intérêts: la linguistique et les cours de langue avancés.
- SCHNEIDER, Jean - C.A.P. (Certificat d'aptitude pédagogique); BA. SGW; MA. McGill, Mémoire: Le Thème du vertige dans l'oeuvre de Flaubert; Ph.D. McGill, Thèse: Utopie et pédagogie dans la littérature française du XVIIe siècle.
- Domaines d'intérêt: Littérature française du XVIIe siècle (classique et baroque) - Flaubert - le roman(en général) et l'utopie (en particulier) - Contes et nouvelles - Littérature enfantine - rapports entre littérature et pédagogie - Grammaire française - en particulier grammaire normative - stylistique - Versification - Bibliographie.
- SIMON, Sherry - BA Brandeis; MA Paris; Ph.D. Montréal.
Membre du comité de rédaction de Spirale et collaboratrice régulière; a également publié des articles sur la traduction, comptes rendus dans Meta et la Revue canadienne de littérature comparée. L'une de ses recherches, subventionnée par le Conseil de recherche en science humaine, porte sur "La traduction et la propriété intellectuelle".
- SUGDEN, Léonard - BA, BED, MA Manitoba; Doctorat de l'Université de Nice.
Thèse sur Camus. Articles sur Camus, Bessette, Aquin, Benoit, la littérature québécoise, Précis de grammaire.
Intérêts: la littérature française contemporaine, littérature canadienne comparée et la traduction littéraire.

- TAGGART, Gilbert -MA Colorado; PhD Montréal.
A publié: Le Français parlé contemporain, Panorama de la grammaire française ainsi que d'autres livres sur l'enseignement de la langue et de nombreux articles sur la didactique du français langue seconde. A structuré le programme de langue et coordonné de nombreux cours.
- TIFFOU, Maylis -BA Toulouse; DES Montréal.
A publié dans le domaine de l'enseignement de la langue: J'y pense donc j'en parle (avec O. Rigault) et Droit au but ou les outils du français dans la vie civique, dans les situations juridiques, en contexte administratif, avec L. Pollak.
Intérêt: Enseignement de la langue seconde aux adultes.
- membre de l'exécutif de l'Association Québécoise des Enseignants de Français Langue Seconde. Responsable du bulletin.
- TRUCHON, Pascal Norman -BA Laval; MA McGill. Thèse: La domination dans le théâtre de Molière. Livre: La chanson Québécoise, miroir d'un peuple. Nombreux articles sur la chanson québécoise et son utilisation pédagogique.
Directeur de l'Ecole d'été.
- VAN TOCH, Lila -L ès L Lille; MA Durham
Communications nombreuses sur l'enseignement de la langue. Coordinatrice des cours de langue de spécialités et responsable du Certificat d'enseignement du français aux adultes.
Intérêts: la méthodologie de l'enseignement des langues, la traduction et les langues de spécialités.
Conseillère des étudiants au campus Loyola.
- VERTHUY, Maïr Etudes en Grande-Bretagne, en France, au Canada.
Actuellement spécialisée dans la littérature des femmes, ayant publié de nombreux articles sur les femmes (Michèle Mailhot, Laure Conan, Christique Rochefort, etc.) et écrit des livres sur Jeanne Hyvrard et Hélène Parmelin.
Autres domaines d'intérêt et de publication: Albert Camus, Roger Vailland, le multiculturalisme, la francophonie.
Prépare actuellement (en collaboration avec Françoise Ligier) un livre sur la vie quotidienne dans la francophonie.
- WOODSWORTH, Judith -Ba McGill; L ès L Strasbourg; PhD Md Gill.
Recherches et publications: Paul Valéry; la réception et la traduction d'Edgar Poe en France; pédagogie et théorie de la traduction. Recherche sur les écrivains et les traducteurs littéraires.



La Liste des Equivalences

Nouveaux numéros Anciens numéros

Anciens numéros Nouveaux numéros

C200-C201: L200* ou S201*
 C202-C203: L201* ou S202-S203
 C204-C205: L202* ou S211*

C206 : ———

C220* : S222*

C250 : L213 ou L215

C251* : S331*

C260-C261: S314*

C262* : L428*

C264 : S313

C265 : S418

C269 : S312 (depuis septembre 83)

C270-C271: L471 & 475 ou S241*

C300* : L303*

C301* : L305*

C302-C303: L304* L306* ou S214*

C304-C305: L322*

C306-C307: L324*

C308 : L307

C309 : L308

C310 : L309

C311 : L311

C312 : L313

C313 : L314

C314 : L315

C315 : L316

C316 : L317

C317 : L318

C318 : L319

C319 : L320

C320* : S321*

C321-C322: S321*

C324* : L210* ou S310*

C350 : ———

C351 : ———

C352 : L259

C353 : L261

C352-C353: S431*

C354 : L263

C355 : L265

C354-C355: S432*

C356 : L267 ou S465

C357 : L269

C358 : L473 ou L477

C360-C361: L462* ou S415*

C362 : ———

C363 : ———

C364 : ———

L200*: C200-C201

S201*: C200-C201

L201*: C202-C203

L202*: C204-C205

S202 : C202

S203 : C203

L210 : ———

L211*: ———

S211*: C204-C205

L213 : C250

S214*: C302-C303

L215 : C250

S222*: C220*

L241 : ———

S241*: C270-C271

L243 : C438

L245 : C440 ou C441

L247 : C440

L259 : C352

L261 : C353

L263 : C354

L265 : C355

L267 : C356

L269 : C357

L303*: C300*

L304 & L306: C302-C303

L305*: C301*

L306 & L304: C302-C303

L307 : C308

L308 : C309

L309 : C310 402-403

S310*: C324*

L311 : C311

S312*: C368-C369

L313 : C312

S313 : C264

L314 : C313

S314*: C260-C261

L315 : C314

L316 : C315

L317 : C316

L318 : C317

L319 : C318

L320 : C319

S321*: C320* ou C321-C322

L322*: C304-C305

<u>Nouveaux numéros</u>	<u>Anciens numéros</u>	<u>Anciens numéros</u>	<u>Nouveaux numéros</u>
C365 : S442		L323 : C431	
C366-C367: L352* ou S410*		L324*: C306-C307	
C368-C369: S312* (avant septembre 83)		L325 : _____	
C370 : _____		L331 : C404	
C371 : _____		S331*: C251*	
C372 : S462*		L332 : C405	
C373 (C374): S461*		L333 : C412	
C381-C382: L438* ou S381*		L334 : C413	
C383* : L448*		L336 : _____	
C384* : C368-C369		L338*: C418-C419	
C400-C401: _____		L351 : _____	
C404 : L331		L352*: C366-C367	
C405 : L332		L353 : C434	
C406 : _____		L355 : _____	
C407 : S416		C368-C369 : C384*	
C408* : L452*		S381*: C381-C382	
C412 : L333		L396*: C455-C456	
C413 : L334		S410*: C489*	
C418-C419: L338*		S415*: C360-C361	
C420* : L430* ou S420*		S416 : C407	
C421-C422: L430* ou S420*		S417*: _____	
C425 & C426: S421*		S418 : C265	
C426 : L433		S419*: C466-C467	
C427 : L431		S420*: C420* ou C421-C422	
C428 : _____		S421*: C425 & C426	
C429 & C430: S422*		S422*: C429 & C430	
C430 : L321		S423*: C433*	
C431 : L323		S424*: C442	
C432 : _____		S426*: C445	
C433* : S423*		S427 : C438	
C434 : L353		L428 : C262	
C435 : _____		S428 : C439	
C438 : L243 ou S427		S429 : C440	
C439 : L241 ou S428		L430*: C420* ou C421-C422	
C440 : L245 ou L247 ou S429*		L431 : C427	
C441 : L245		S431*: C352-C353	
C442 : L475 ou S424*		S432*: C354-C355	
C444 : L439 ou L441		L433 : C426	
C445 : L443 ou S426*		L438*: C381-C382	
C446 : L445		L439 : C444	
C447 : L447		S440 : _____	
C450 : _____		L441 : C444	
C451 : _____		S441 : _____	
C452 : L477		S442 : C365	
C453 : _____		L443 : C472	
C454 : _____		S443 : C462	
C455-C456: L396*		L445 : C446	
C457 : S466		L447 : C447 ou C473	
C458 : _____		L448*: C383*	
C459 : _____		L449 : _____	
C460 : _____		L451 : _____	

Nouveaux numéros
1979-80

C461 : —
C462 : S443
C463 : —
C464* : —
C465* : —
C466-C467: S419*
C468 : —
C469 : —
C472 : L444 ou L443 ou S462*
C473 : L445 ou L447
C476 : —
C477 : —
C478 : —
C480 : —
C481 : —
C482 : —
C483 : —
C489* : S410*

Anciens numéros
1978-79

Anciens numéros
1978-79

L452*: C408*
L453 : —
S461*: C373* (374)
L462*: C360-C361
S462*: C372
S463*: C373* (374)
S465 : C356
S466 : C457 (458)
S467 : —
L471 : C270-C271
L473 : C358
L475 : C270-C271
L477 : C452
L480*: —
L482*: —

Nouveaux numéros
1979-80

Nouveaux numéros
1985-86

C208* : C300*
C384* : C368 et C369
C409 } : C408*
C410 }
C308*

Anciens numéros
1984-85

Anciens numéros
1984-85

C300 : C208*
C368 et C369: C384*
C408* : { C409
C410
C301*

Nouveaux numéros
1985-86

TRADUCTION

Anciens numéros
1986-1987

Nouveaux numéros
1987-1988

FRAN	C260	TRAD 200
FRAN	C261	TRAD 201 or TRAD 202
FRAN	C360	TRAD 301 or TRAD 302
FRAN	C361	TRAD 303 or TRAD 304
FRAN	C460	TRAD 310
FRAN	C461	TRAD 311
FRAN	C470	TRAD 401
FRAN	C471	TRAD 402
FRAN	C362	TRAD 403
FRAN	C363	TRAD 404
FRAN	C368	TRAD 405
FRAN	C369	TRAD 406
FRAN	C365	TRAD 408
FRAN	C463	TRAD 409 or TRAD 410
FRAN	C364	TRAD 412
FRAN	C462	TRAD 414
FRAN	C465	TRAD 420
FRAN	C464	TRAD 421

